

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N ^{PräMed} σέο^G, ^{Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N ^{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαι
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A ^{Pr} γάρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ^{Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδ^G ^{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A ^{Pr} ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοπέδιλον^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τερήν^A ^{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κίων^N ^{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπὲρ^{Prp} ἰλῦος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^A ^{PräM/P} προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N ^{FuAkt}
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^A ^{Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A ^{Pr} ἐσιδὼν^N ^{AorSAkt} ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντευ | ναυτιλί|ης | πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι^{Prp} | πόντῳ |
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ^{Kon} | καί^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι^{AdjD} | μετ',^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον | ὁ|λέσσει.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα | μὲν^{Pt} | οὖν^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | πρόσθεν^{Adv} | ἐ|πικλεί|ουσιν | ἀ|οιδοῖ |
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον | Ἀθηναί|ης | καμέ|ειν | ὑπο|θημοσύ|νησιν.

[20] νῦν^{Adv} | δ',^{Pt} | ἄν^{Pt} | ἐ|γώ^N_{Pr} | γενε|ήν | τε^{Pt} | καί^{Kon} | οὖνομα | μυθη|σαίμην |
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳ|ων, | δολι|χῆς^{AdjG} | τε^{Pt} | πό|ρους | ἀλός, | ὅσσα^A_{Pr} | τ',^{Pt} | ἐ|ρεξαν |
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμε|νοι.^N_{PräM/P} | Μοῦ|σαι | δ',^{Pt} | ὑπο|φήτορες | εἶεν | ἀ|οιδῆς.
umher irrend- aber

[23] πρῶτά^{Adv} | νυν^{Adv} | Ὀρφῆ|ος | μνη|σώμεθα, | τόν^A_{Pr} | ῥά^{Pt} | ποτ',^{Pt} | αὐτῇ^N_{Pr} |
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη | Θρή|ικι^{AdjD} | φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα^N_{AorPas} |
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω | σκοπι|ῆς | Πιμ|πληίδος | ἄγχι^{Adv} | τε | κέσθαι |
nahe

[26] αὐτὰρ^{Kon} | τόν^A_{Pr} | γ',^{Pt} | ἐνέ|πουσιν | ἀ|τειρέας^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας |
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει | ἀ|οιδά|ων | ἐνο|πῇ | ποτα|μῶν | τε^{Pt} | ῥέ|εθρα.
auch

[28] φηγοῖ | δ',^{Pt} | ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης^G_{Pr} | ἔτι^{Adv} | σήματα | μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|ης | Ζώ|νης | ἐπι^{Prp} | τηλεθό|ωσαι^N_{PräAkt} |
auf blühend

[30] ἐξεί|ης^{Adv} | στιχό|ωσιν | ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς^A_{Pr} | ὃ^N_{Pr} | γ',^{Pt} | ἐ|πιπρὸ^{Adv} |
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας^A_{PräM/P} | φόρ|μιγγι | κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.^{Adv} |
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα | μὲν^{Pt} | δῆ^{Pt} | τοῖον^A_{Pr} | ἐ|ῶν^G_{Pr} | ἐπα|ρωγὸν | ἀ|έθλων |
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσὺν|ίδης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύνῃσι|πι|θήσας^N
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα.^A
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ^{Pt} Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A ρά^{Pt} Κο|μήτης|
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕ|δασιν Ἀπιδα|νοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι|ᾶς ὄρε|ος Φυλ|ηγίου^{AdjG} ἀγχοθί^{Adv} ναίων,^N
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ|νιπεύς|
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰ|όντες.^N
beide von weitem in gehend.

[40] Ἄρι|σαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι|πών^N Πολύ|φημος ἵ|κανεν|
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί|δης, ὃς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|ρισθενέων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ|σοντο,
als auf

[43] ὁπλότε|ρος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότ^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ|θεσκε οἱ^D ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ|ρήιος,^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ|ρος^{Adv} περ^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴφι|κλος Φυλά|κη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσὺν|ίδας κα|σιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν|
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηίδα^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀ|νώγει|
Phylakeische deren ihn

[48] πηροσύ|νη καὶ^{Kon} κῆδος ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἄ|νάσσων^{N PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίνεν ὑ|πὸ^{Prp} σκοπ|ῆν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἑρμεί|οιο
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδα|ῶτε^{N PerAkt} δό|λους, Ἑρμ|τος καὶ^{Kon} Ἑχί|ων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} τρί|τα^{AdjSupN} τος γνω|τὸς κίε νισσομέ|νοισιν^{D PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Pt} Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ὰς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέ|μεια·
phthiatische

[56] τῷ^{DuN Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἀντια|νεύρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνει|ῆν^{AdjA} προλι|πῶν^{N AorAkt} Γυρ|τῶνα Κόρ|ωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί|δης, ἐ|σθαλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐ|οὔ^{G Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἄ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^{A PräAkt} περ^{Pt} ἔ|τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιδοῖ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὃτε^{Kon} σφέας^{A Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Pt} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλας' ἀ|ριστή|ων· οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμη|θέντες^{N AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^{A Pr} ἐγκλί|ναι προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαί|ξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ^{Kon} ἀρ|ρηκτος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε|νος^{N PräM/P} στιβα|ρῆσι^{AdjD} κατὰ|ίγδην^{Adv} ἐλά|τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὃνA Pr περίPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα AdjA ναιετάασκεν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὲνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπότεντος
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἵπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκῆεις AdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] υἷες ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἤτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείης AdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτος AdjN ἦεν Ὀιλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ξεοχος AdjN ἦνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶς N PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· A PerM/P οὐPt μὲνPt ξέμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· AdjN αἶσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Adv Μόψον τεPt δαήμονα AdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας A AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δηωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κόνι μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε^{Kon} κἀκεῖνους^{KonA_{Pr}} λιβύῃ ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τῆς περ^{Pt} ἡλίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπι^{Prp} κλυτίος^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱές,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem auch nicht unverdient

[89] ὦτι^N νης· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λιασθεῖς^{N_{AorPas}}
aber in entsüht worden.

[95] τοῖσι^{D_{Pr}} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελῆ^{AdjG} τῆς Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} τηλύγε^A τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A ^{PräAkt} _{seiend}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^A εἰσι^{AdjD} με ταπρέποι ἡρώ^A εἰσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N _{der} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber über alle

[102] Ταινάρην^{AdjA} αἰ^A δηλός^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμός^A ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμε^A νον^A ^{PräM/P} _{folgend seiend} κοινῇ^{AdjA} ὁδόν^A· ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτε^A ρον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάν^A τεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιά^A δης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέ^Aων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ ρινόμε^A νον^A ^{PräM/P} _{aufwiegend seiend} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwiegend seiend

[107] κύμ' ἀλός^A εὐρεί^{AdjG}ης, ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίω^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^A τεκμήρασθαι.
und und auch

[109] αὐτὴ^N _{sie selbst} μιν^A _{ihn} Τριτωνὶς ἀριστή^Aων ἐς^{Prp} ὄμιλον
in

[110] ὦρσεν Ἀθηναί^Aη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομέ^A νοισιν^D ^{PräM/P} _{zu Begehrenden.}
mit aber

[111] αὐτὴ^N _{sie selbst} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θορῇ^{AdjA} κάμε^A· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D _{ihm} Ἄργος
denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορί^Aδης κεί^Aνης^G _{jener} ὑποθημοσύ^Aνησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασά^Aων^{AdjG} προφε^Aρεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^Nησιν ἐ^Nπειρή^Nσαντο θα^Nλάσσης.
so viele unter

[115] Φλί^Nας δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀ^Nραιθυρέ^Nηθεν^{Adv} ἔ^Nκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐν^{Adv}θ' ἄφ^Nνειδός^{AdjN} ἔ^Nναιε Δι^Nωνύ^Nσοιο ἔ^Nκητι,^{Prp}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐ^Nοὔ^G_{Pr} πη^Nγῆσιν ἐ^Nφέστιος^{AdjN} ἄ^Nσω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλα^Nδός καὶ^{Kon} Ἀ^Nρήιος, υἱέ^N Βί^Nαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἔ^Nφθι^Nμός^{AdjN} τε^{Pt} Λε^Nώδοκος, οὗς^{DuA}_{Pr} τέκε^N Πηρῶ^N
kräftiger und welche beide

[120] Νηλη^Nϊς^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύ^Nην ἐμό^Nγησε βα^Nρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολί^Nδης σταθ^Nμοῖσιν ἐν^{Prp} ἰφί^Nκλοιο Με^Nλάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βί^Nην κρατε^Nρόφρονος^{AdjG} Ἡρα^N κλῆος^N
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί^Nδαο λι^Nλαιομέ^Nνου^G_{Prām/P} ἄθε^Nρίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε^N βάξιν ἀ^Nγειρομέ^Nνων^G_{Prām/P} ἠ^Nρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδί^Nδης Λυρ^Nκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀ^Nμεΐψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D_{Pr} ζω^Nόν^{AdjA} φέρε^N κάπριον, ὅς^N_{Pr} ῥ'^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης^N
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεί^Nδης Ἑρυ^Nμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐ^Nνὶ^{Prp} πρώ^Nτῃσι^{AdjDSup} Μυ^Nκηναίων ἀγο^Nρῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε^Nνον^A_{Prām/P} μεγά^Nλων^{AdjG} ἀπε^Nθήκατο νώτων^N
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἢ^{D_{Pr}} ἰό^{τῃ}τι πα^{ρὲκ} ^{Prp} νόον | Εὐρυ^{σθῆ}ος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμη^{θη}· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὕ^γλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ^{πάων},
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆ^{βης}, ἰ^{ῶν} τε^{Pt} φο^{ρεὺς} φύλα^{κός} τε^{Pt} βι^{οῖο}.
und und

[133] τῷ^{δ'} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεί^{οιο}^{AdjG} κί^{εν} Δανα^{οῖο} γε^{νέθλη},
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ην} Κλυτο^{νήου} | Ναυβολί^{δαο}.
ja denn

[135] Ναύβολος αὐ^{τ'} ^{Pt} Λέρ^{νου}· Λέρ^{νον} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{δμεν} ἐ^{όντα}^{A_{PräAkt}}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου | Ναυπλιά^{δαο}· Πο^{σειδά}ωνι δὲ^{Pt} | κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀ^{μυμῶ}νη Δανα^{ῖς}^{AdjN} τέκεν | εὐνῇ^{θεῖσα}^{N_{AorPas}}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐ^{καίνυτο} ναυτιλί^{ησιν}.
der über alle

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτι^{ος}^{AdjN} μετε^{κίαθεν}, ὅσσοι^{N_{Pr}} ἔ^{ναιον}
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ^{πεῖ}^{Kon} δεδα^{ῶς}^{N_{PerAkt}} τὸν^{ArtA} ἐ^{ὄν}^{A_{Pr}} μόρον οἶω^{νοῖσιν}
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} δῆ^{μος} ἐ^{υκλεί}ης ἀγά^{σαιτο}.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ἦεν Ἀ^{βαντος} ἐ^{τήτυμον},^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^{A_{Pr}} αὐτὸς^{N_{Pr}}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο | κυδαλί^{μοις}^{AdjD} ἐνα^{ρίθμιον}^{AdjA} | Αἰολί^{δῃσιν}
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^{δης}· αὐ^{τὸς}^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} θε^{οιπροπί}ας ἐδί^{δαξεν}
selbst aber

[145] οἶω^{νοὺς} τ'^{Pt} ἀλέ^{γειν} ἢ^{δ'} ^{Kon} ἔμ^{πυρα} σήματ' ἰ^{δέσθαι}.
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^{AdjN} λῖς^{AdjN} κρατε^{AdjA} ρὸν^{AdjA} Πολυ^{AdjA} δεύκεα^{AdjA} Λήδη^{AdjA}
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορα^{Pt} τ^{Pt} ὠκυπό^{AdjG} δων^{AdjG} ὦρ^{AdjG} σεν^{AdjG} δεδα^{AdjG} ημένον^A^{PerM/P} ἵππων^{AdjN}
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτη^{Adv}θεν^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt} ἤγε^{Adv} δό^{Adv}μοις^{Adv} ξν^{Prp} Τυνδαρέ^{Adv}οιο^{Adv}
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέ^{AdjA} τους^{AdjA} ὦ^{Adv} δῖνι^{Adv} μι^{Adv} ἥ^{Adv} τέκεν^{Adv} οὐδ^{Pt} ἀπί^{Adv}θησεν^{Adv}
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομέ^{Adv} νους^D_{PräM/P} Ζη^{Adv} νός^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} πάξια^{AdjA} μῆδετο^{Adv} λέκτρων^{Adv}
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N_{Pr} τ^{Pt} Ἀφα^{Adv}ρητιά^{Adv} δαι^{Adv} λυγ^{Adv} κεύς^{Adv} καὶ^{Kon} ὑ^{Adv} πέρβιος^{AdjN} ἴδας^{Adv}
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^{Adv}νηθεν^{Adv} ἔ^{Adv} βαν^{Adv} μεγά^{AdjD} λη^{AdjD} περι^{Adv} θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^{Adv}
aus Arène mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^{Adv} ροι^{AdjN} λυγ^{Adv} κεύς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^{Adv} τοις^{AdjSupD} ἐκέ^{Adv} καστο^{Adv}
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν^{Adv} εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^{Adv} λει^{Adv} κλέος^{Adv} ἀνέρα^{Adv} κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδί^{Adv}ως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} χθονός^{Adv} αὐγά^{Adv} ζεσθαι^{Adv}
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλύμε^{Adv} νος^{Adv} Νη^{Adv} λήιος^{AdjN} ὦρτο^{Adv} νέ^{Adv} εσθαι^{Adv}
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτα^{Adv} τοις^{AdjN} παί^{Adv} δων^{Adv} ὅσ^{Adv} σοι^N_{Pr} Πύλω^{Adv} ἐξεγέ^{Adv} νοντο^{Adv}
ältester so viele

[158] Νηλη^{Adv} ῥος^{Adv} θεί^{Adv} οιο^{AdjG} Πο^{Adv} σειδά^{Adv} ων^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκὴν^{Adv}
göttlichen· aber ihm

[159] ὥκεν^{Adv} ἀ^{Adv} πειρεσί^{Adv} ην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^{Adv}σαιτο^{Adv}
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμε^{Adv} νος^N_{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^{Adv} λεσθαι^{Adv} ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ^{Adv} πολέ^{Adv} μοιο^{Adv}
kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^{Adv} μας^{Adv} Κη^{Adv} φεύς^{Adv} τ^{Pt} ἴσαν^{Adv} Ἀρκαδί^{Adv}ηθεν^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην^{Kon} καὶ^{Kon} κλήρον^{AdjA} Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὐ^{Adj} δὲ^{Adj} ἄλλο^{AdjN} τρίτα^{AdjN} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰούσιν^D_{PräM/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος^A_{Pr} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατήρ^{AdjA} Λυκόοργος^{AdjA} ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἅμ^{DuN}_{Pr} γυν^{AdjN} τὸς^{AdjN} προγε^{AdjKmpN} νέστερος^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A_{PräAkt} ἅλ^{Prp}ε^{Prp} ὃν^{Prp} λίπετ'^{Prp} πόλιν^{Kon} ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα^{Pt} δ' ἑ^A_{Pr} σφετέ^D_{Pr}ροισι^D_{Pr} κα^{AdjG}σιγνή^{AdjG} τοισιν^D ὁ^{Pt} πασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ^{Pt} δ' ὅγε^N_{Pr} Μαιναλί^{AdjG}ης^{AdjG} ἄρ^{AdjA}κτου^{AdjA} δέρος^{AdjA} ἀμφί^{AdjA}το^{AdjA} μόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^{AdjA} ρῆ^{AdjA} πά^{AdjA}λ^{AdjA}ων^N_{PräAkt} πέλε^{AdjA}κυν^{AdjA} μέγαν^{AdjA} ἔντεα^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^{AdjDSup}τωρ^{AdjDSup} ἅλ^{AdjDSup}ε^{AdjDSup} ὃς^{AdjDSup} μυχά^{AdjDSup}τη^{AdjDSup} ἐνέ^{AdjDSup}κρυψε^{AdjDSup} κα^{AdjDSup} λιῆ^{AdjDSup},
im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύ^{Pt}σειε^{Pt} νέ^{Pt}εσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ^{Pt} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^{AdjA}ης^{AdjA} ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις^{AdjA} Ἡελί^{AdjA}οιο^{AdjA}
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι^{AdjD} Ἡλεί^{AdjD}οισι^{AdjD} δ' ὁ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ' ἄνδρά^{Pt}σιν^{Pt} ἐμ^{Pt}βασί^{Pt}λευν^{Pt},
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω^N κυδιό^N_{PräAkt}ων^N μέγα^{AdjA} δ' ἔτο^{Pt} Κολχί^{AdjA}δα^{AdjA} γαῖαν^{AdjA}
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ' Αἰή^{Pt}την^{Pt} ιδέ^{Pt}ειν^{Pt} ση^{Pt}μάντορα^{Pt} Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέρι^{AdjA}ος^{AdjA} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{AdjA}ων^{AdjA} ὕπε^{Pt}ρασίου^{Pt} οὐ^{AdjA}εις^{AdjA}
aber und

[177] Πελλή^{AdjA}νης^{AdjA} ἀφί^{AdjA}κανον^{AdjA} Ἀχαιίδος^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^{AdjA}
welche einst

[178] πατροπάτῳ ἐπὶ λίσσεν ἐπὶ ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταῖναρον αὐτὸν ἐπὶ τοῖσι λυπῶν Εὐφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥά Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστάτον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἷδατος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἴηρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος ἵστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡ μὲν ναυτιλίας ἡ δ' ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴης γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἔα θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ' ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^{N PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρῳ^N τού^{G Pr} δ' ^{Pt} οὐτιν' ^{A Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν^{Adv} γ' ^{Pt} ἦρα κλήρος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^{N PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καὶ^{Pt} μή^{Pt} οἱ^{D Pr} μήτρως αὐτὴν^{A Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^{N PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kündigt geworden

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^{D PräAkt}
 dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπικλήσιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο.
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
 darum wegen lahm aber nicht wohl jemand

[205] ἠγορέην τ' ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^{N Pr} καὶ^{Kon} μετὰρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἱήσονται κῦδος ἀέξων^{N PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παροίθεν^{Adv}
 entsprossen seiend aber ihm früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θειοπροπίας ἐρεείνων^{N PräAkt}
 als nach Pytho forschend

- [210] ναυτιλί^{ης}· τόθ^ιAdv γάρ^{Pt} μιν^APr ἐ^{οἷς}AdjD ὑπέ^{δεκτο} δό^{μοισιν}.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης· αὖ^{Adv} Κάλα^{ῖς} τε^{Pt} βο^{ρήιοι}AdjN υἱ^{ες} ἱ^{κοντο},
wiederum und boreische
- [212] οὓς^APr ποτ[᾽]Pt ἔ^{ρεχθη}ιςAdjN βο^{ρέ}η τέκεν ὠ^{ρεῖ}θυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐ^{σχατι}ῃ Θ^{ρή}κης δυ^{σχειμέρου}AdjG ἐ^νθ^{Adv} ἄ^{ρα}Pt τή^νArtA γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θ^{ρηκί}οςAdjN βο^{ρέ}ης ἀ^{νε}ρέψατο κεκροπί^{ηθεν}Adv
thrakisch aus Kekropia
- [215] ἴ^{λισ}σοῦ προπά^{ροιθε}Adv χο^{ρῶ} ἐ^νι^{Prp} δι^{νεύ}ουσιν^APräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καί^{Kon} μιν^APr ἄ^{γων}NPräAkt ἔ^{κα}θεν^{Adv} σα^{ρπηδονί}ηνAdjA ὅ^{θι}Kon πέ^{τρην}
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κ^{λείου}σιν, πο^{τα}μοῖο πα^{ρὰ}Prp ῥό^{ον} ἐ^{ργί}νοιο,
neben
- [218] λυ^{γαί}οιςAdjD ἐ^{δά}μασσε πε^{ρὶ}Prp νε^{φέ}εσσι κα^{λύ}ψας^NAorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τῶ^{DuN}Pr μὲ^νPt ἐ^π᾽Prp ἀ^{κροτά}τοις^{AdjSupD} πο^{δῶν} ἐ^{κά}τε^{ρθεν}Adv ἐ^{ρεμνὰς}AdjA
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖ^{ον} ἀ^{ειρομέ}νω^{DuD}PräM/P π^{τέρυ}γας, μέ^{γα}Adv θά^{μβος} ἰ^{δέσθαι},
empor gehoben werdenden sehr
- [221] χρυ^{σεῖ}αιςAdjD φο^{λί}δεσσι δι^{αυγέας}AdjA ἀ^{μφι}Prp δ^ὲPt νώ^{τοις}
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κ^{ράτος} ἐ^ξPrp ὑ^{πά}τοις^{AdjG} καί^{Kon} ἀ^{ύχενος} ἐ^νθ^{Adv} καί^{Kon} ἐ^νθ^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυ^{άνε}αιAdjN δ^{ονέ}οντο με^{τὰ}Prp π^{νοι}ῆσιν ἔ^{θειραι}.
dunkel blau mit
- [224] οὐ^{δὲ}Pt μὲ^νPt οὐ^δ᾽Pt αὐ^{τοῖο}GPr πά^{ις} με^{νέ}αινε^ν ἄ^{καστος}
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἰ^{φθί}μουAdjG πε^{λί}ο δό^{μοις} ἐ^νι^{Prp} πα^{τρὸς} ἐ^{ῆος}AdjG
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε^{Pt} θε|ᾶς ὑπο|εργός^{AdjN} Ἀ|θήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN} _{Pr} μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονί|δη συμ|μήστορες ἡ|γερέ|θοντο·
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες^N _{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κί|κλη|σκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ|πεὶ^{Kon} Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖ|στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ|ριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αἵματος εὐ|χετό|ωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ἡ|σωνα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα^N _{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεὶ^{Kon} δμῶ|εσσιν ἐ|παρτέα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆ|ες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἀ|γῃ χρέος ἄνδρας ὑ|πεὶρ^{Prp} ἅλα ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότ^{Adv} ἴ|σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ|
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείο|νται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν
magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ|νων^G _{PräM/P} ἄμυ|δης^{Adv} θέεν· οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} φα|εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρεις ὥς^{Kon} νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕ|καστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό|ων^N _{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἴσ|σοντας^A _{PräAkt}
hinschauend mit sausende

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὄμιλον
was für wo so großen

[243] ἥρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐ^Nκὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥ^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in

[249] εὐχόμε^Nναι^N_{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα.^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N_{Prp} ἀγλαί^Nῃ βιό^Nτοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^N_{Pr} δου^Nσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^Nνι^{Prp} κτερέ^Nεσσι^N ἐ^Nλυσθεις^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^N κὼν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὥ^{Adv} ὄφε^Nλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὦλετο παρθένο^Nς Ἑλλη,
ach wäre auch als

[257] κύμα μέ^Nλαν^{AdjA} κρι^Nῳ ἅμ^N_{Prp} ἐ^Nπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶ κὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^{Pt}
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^{Pt}
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι καὶ ὄντων.^G ^{PräAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμῶαί τ^{Pt} ἀγέροντο.
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr}βεβόλημένη.^N ^{PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] οὖνεν ἄχος^{Pt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D ^{Pr}πατὴρ ὅλοῦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καὶ λυψάμενος^N ^{AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}τῶν^G μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ τεπρήυνεν ἀνίας^{Pt}
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων^N ^{PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρῆια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν οἱ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} καὶ τηφές^{AdjN} ἡείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πῆχεε παίδι,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^N ^{PräAkt} ἀδινώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τε^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολὺν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N ^{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἢ^D ^{Pr}οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ^ῇ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζει.
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἐ^A ^{Pr}νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνειδέειν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^D δυρομέ^D νη^D_{Prām/p} δέδε^{Pt} ται κέαρ ξνδοθεν^{Adv} ἄτη,

ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ^{Pt} ἔχει ἐκφλύ^{Pt} ξαι τόσ^{AdjA} σον γόνον, ὅσσον^{AdjA} ὁ^D ρεχθεῖ.

auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἄδι^{AdjA} νόν^{AdjA} κλαί^{Pt} εσκεν ἐόν^{AdjA} παῖδ' ἀγκὰς^{Adv} ἔ^{Pt} χουσα^N_{PrāAkt} haltend

so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{Pt} δη, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{Pt} πος φάτο κηδοσύν^{Pt} ησιν.

und solches

[278] ἄθ' ij ὄφε^{Pt} λον κεῖν^A_{Pr} ἦμαρ, ὅτ^{Kon} ἐξε^{Pt} λινόντος^G_{AorAkt} ἄ^{Pt} κουσα

'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^{Pt} γῶ^N_{Pr} Πελί^{Pt} αο κα^{Pt} κήν^{AdjA} βασι^{Pt} λῆος ἐ^{Pt} φετμήν,

elend ich schlechten

[280] αὐτίκ^{Adv} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} ψυ^{Pt} χήν μεθέ^{Pt} μεν, κη^{Pt} δέων τε^{Pt} λα^{Pt} θέσθαι,

sofort von auch

[281] ὅφρ^{Kon} αὐ^{Pt} τός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{Pt} ἦσι^{AdjD} φί^{Pt} λαις^{AdjD} ταρ^{Pt} χύσαο χερσίν,

damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ^{Pt} μόν^{Adv}· τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ^{Pt} ην ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{Pt} ἔλδωρ

mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρε^{Pt} πτήρια πέσσω.

aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{Pt} ροιθεν^{Adv} Ἀ^{Pt} χαιά^{Pt} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{Pt} γητῇ^{AdjN}

jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅ^{Pt} πως^{Kon} κενε^{Pt} οἷσι^{AdjD} λε^{Pt} λείψομαι ἐν^{Prp} μεγά^{Pt} ροισιν,

dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{Pt} θω μινύ^{Pt} θουσα^N_{PrāAkt} δυ^{Pt} σάμμορος^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλήν^{AdjA}

deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{Pt} ην καί^{Kon} κύδος ἔ^{Pt} χον^N_{PrāAkt} πάρος^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνω^{AdjD}

und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔ^{Pt} λυσα καί^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}

zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^{Pt} θυια θε^{Pt} ἄ^{Pt} πολέ^{Pt} ος ἐμέ^{Pt} γηρε τό^{Pt} κοιό.

[290] ὦ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐ^{Pt} μῆς^{AdjG} ἄ^{Pt} της· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ^D νείρω

weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ^{Kon} Φρίξος| ἐ|μοῖ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἅ|λύξας.^N_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἣ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά|χουσα^N_{PräAkt} κινύ|ρετο· ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυ|ναῖκες|
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφί|πο|λοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις^{AdjD} ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων^N_{PräAkt} προσέ|ειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέ|ας^{AdjA} ἐνι|βάλλεο, μήτερ, ἀ|νίας|
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λί|ην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρ|ητύ|σεις κακό|τητος|
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καί^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο·
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀί|δηλα^{AdjA} θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοί|ραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἅ|νιά|ζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμ|πη^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ^{Pt} συ|νημοσύν|ησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} φοῖ|βος|
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ|τὰρ^{Kon} μετέ|πειτὰ^{Adv} γ',^{Pt} ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δό|μοις, μηδ',^{Pt} ὄρνις ἀ|εικελί|η^{AdjN} πέλε|νηί·
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ',^{Pt} ὁ|μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε^{Pt} κινύ|οντι.^D_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καί^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέ|ρωσε^{Adv} δό|μων ἐξῶρτο νέ|εσθαι·
so, und er zwar weiter

- [307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^{οἷο} θυ^{ώδεος}^{AdjG} εἴσιν ἅ^{πολλων}
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡγαθέ^{ην}^{AdjA} ἢ^ἐ^{Kon} κλάρων, ἢ^ἐ^{Kon} ὅγε^N^{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἢ^ἐ^{Kon} Αὐκί^{ην} εὐ^{ρεῖαν}^{AdjA} ἐ^π^{Prp} Ξάν^{θοιο} ῥο^{ῖσιν},
oder oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀ^{νὰ}^{Prp} πλη^{θὺν} δῆ^{μου} κίεν· ὥ^{ρτο} δ',^{Pt} ἀ^{υτῇ}
so durch aber
- [311] κεκλωμέ^{νων}^G^{PerM/P} ἄ^{μυ}^δ^{ις}^{Adv} τῷ^D^{Pr} δέ^{Pt} ξύμ^{βλητο} γε^{ραιῇ}^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιάς Ἀρτέμι^{δος} πολι^{ηόχου}^{AdjG} ἀ^{ρή}^{τειρα},
stadt haltenden
- [313] καί^{Kon} μιν^A^{Pr} δεξι^{τε}^{ρῆς}^{AdjG} χει^{ρὸς} κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A^{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas
- [314] ἔμπε^ς^{Adv} ἰεμέ^{νη}^N^{PräM/P} δύνα^{το}, προθέ^{οντος}^G^{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^N^{Pr} μὲν^{Pt} λίπε^{τ'} αὐ^{θι}^{Adv} πα^{ρα}^{κλιδόν}^{Adv} οἷα^{AdjN} γε^{ραιῇ}^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὅπλο^{τε}^{ρων}^{AdjG} ὁ^N^{Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀ^{πο}^{πλαγχ}^{θεις}^N^{AorPas} ἐ^{λι}^{άσθη}.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^π^{Kon} ῥά^{Pt} πό^{λῃος} ἐ^υ^{δμή}^{τους}^{AdjA} λίπ' ἀ^{γυιάς},
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτῆ^ν δ',^{Pt} ἵκα^{νεν} Παγα^{σηίδα}^{AdjA} τῇ^D^{Pr} μιν^A^{Pr} ἐ^{ταῖροι}
aber pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέ^χ^{ατ'}, Ἀργώ^η^{AdjD} ἄ^{μυ}^δ^{ις}^{Adv} παρὰ^{Prp} νη^ὶ μέ^{νοντες}^N^{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στή^δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^π^{Prp} προμο^{λῆς} οἱ^N^{Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέ^{θοντο}.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνό^{ησαν} Ἀ^{καστον} ὁ^{μῶς}^{Adv} ἄρ^{γον} τε^{Pt} πό^{λῃος}
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} κα^{τα}^{βλώ}^{σκοντας}^A^{PräAkt} ἐ^{θάμβη}^{σαν} δ',^{Pt} ἐ^{σι}^{δόντες}^N^{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη^{Adv} Πελί^{ArtA}αο πα^{Prp}ρὲκ νόον^{PräAkt} ἰθύ^Aοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα^{Pt} δ' ὁ^N μὲν^{Pt} ταύ^{ArtA}ροιο πο^{ArtA}δηνεκὲς^{AdjN} ἀμφέχετ' ὤμους^{Pt}
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορί^{ArtA}δης λάχ^{ArtA}νη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N καλὴν^{AdjA}
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D ὅ^{Pt}πασσε κα^{ArtA}σιγνή^{ArtA}τη Πελό^{ArtA}πεια.
 die ihm

[327] ἀλλ^{Kon} ἐμ^{ArtA}πις^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^{ArtA}εξερέ^{ArtA}εσθαι ἔ^{ArtA}καστα^{Pt}
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ' ἄγο^{ArtA}ρήνδε^{Adv} συ^{ArtA}νεδριά^{ArtA}σθαι ἄ^{ArtA}νωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ' ἰλλομέ^{ArtA}νοις^D ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῷ^{Pt}
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ^{ArtA}ν^D μάλα^{Adv} πάντες^{ArtA} ἐ^{ArtA}πισχερῶ^{Adv} ἐδριό^{ArtA}ωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν^{Pt} δ' Αἴσωνος^{ArtA} υἱὸς^{ArtA} ἐ^{ArtA}υφρονέ^{ArtA}ων^N μετέ^{ArtA}ειπεν.
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσα^N τε^{Pt} νηὶ^{ArtA} ἐ^{ArtA}φοπλίσ^{ArtA}σασθαι ἔ^{ArtA}οικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{ArtA} ἐ^{ArtA}παρτέα^{ArtA} κεῖται ἰ^{ArtA}οῦσιν.^D
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δη^{ArtA}ναιὸν^{AdjA} ἐ^{ArtA}χοίμεθα τοῖο^G ἐ^{ArtA}κητι^{Prp}
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλί^{ArtA}ης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐ^{ArtA}πιπνεύ^{ArtA}σουσιν ἀ^{ArtA}ῆται.
 wenn allein

[336] ἀλλά^{Kon} φί^{ArtA}λοι, ξυ^{ArtA}νὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^{ArtA} νόστος^{ArtA} ὁ^{ArtA}πίσσω^{Adv},
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνά^{AdjN} δ' ἅμμι^D πέ^{ArtA}λονται ἐς^{Prp} Αἰή^{ArtA}ταο κέ^{ArtA}λευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄ^{ArtA}ριστον^{AdjA} ἀ^{ArtA}φειδῆ^{ArtA}σαντες^N ἐ^{ArtA}λεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ξ^{AdjN} καστα μέ^{AdjN} λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{as} τε^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} ξεί^{AdjN} νοισι βα^{AdjN} λέσθαι.
auch mit

[341] ὧς^{Adv} φάτο· πάπτη^{as} ναν δέ^{Pt} νέ^{AdjN} οι θρασὺν^{AdjA} ἧρα κληῖα
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A ἐν^{Prp} μέσ^{AdjN} σοισι· μι^{AdjD} ἧ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί^{as} νειν ἐπέ^{as} τελλον· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτόθεν^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{as} ῥήν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χεῖρα τα^{as} νύσσατο φώνη^{as} σέν τε^{Pt}
rechte empor auch·

[345] μή^N_{Pr} τις ἐ^{as} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ^{as} παζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{as} γωγε^N_{Pr}
‘niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστή^{as} σεσθαι ἐ^{as} ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^{as} τις^N_{Pr} ξυνά^{as} γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦ^{as} οι ὁμά^{as} δοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέ^{as} γα^{Adv} φρονέ^N_{Pr}ων, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέ^{as} λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] ἧρα κλέ^{as} ης· ἀνά^{Prp} δ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀ^{as} ρήιος^{AdjN} ὠρνυτ’ ἰ^{as} ἥσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθό^{as} συ^{as} νος, καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{as} λαιομέ^{as} νοις^D_{Pr} ἀγό^{as} ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ^{as} πιτρω^{as} πᾶτε μέ^{as} λεσθαι,
‘wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ’^{Adv} ἔ^{as} πειθ^{Adv}, ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν^{Adv} ἐ^{as} ρητύ^{as} οιο^{as} κέ^{as} λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἀ^{as} ρεσσάμε^{as} νοι^N_{AorMed} θυέ^{as} εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ’ ἐν^{as} τυνώ^{as} μεσθα πα^{as} ρασχεδόν^{Adv}· ὅφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴ^{as} ωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D_{Pr} μέμηλεν
 mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ<sup>Prp κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend gemäß</sup>

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίῳ
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεόμεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} χρείων ὑπέδεκτο
 der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 auch wenn wohl

[362] οὗ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἔξάρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥά,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄρ' ἔγχευ' ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ' πρῶτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ὕψ',^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίατο γόμοις
 spannend· beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίῳ βίην ἔχοι ἀντιόωσαν^A_{PräAkt}
 und wider stehend.

[371] σκάπτων δ'Pt αἴψαAdv κατ'Prp εὖρος ὅσονA Pr περιβάλλετο χῶρον,
 aber schnell über so viel

[372] ἥδεKon κατὰPrp πρῶραν εἴσωAdv ἀλδς ὅσσάτιόνA Pr περPt
 und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένῃN Präm/Pp χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ξέμελλεν.
 gezogen werdend

[374] αἰεὶAdv δεPt προτέρωAdvKmp χθαμαλότερονAdjKmp ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐνPrp δ'Pt ὀλκῷ ξεστάςAdjA στορέσαντο φάλαγγας.
 in aber geglättete

[376] τῇN Pr δεPt κατάντηAdv κλῖνανA AorAkt ἐπὶPrp πρῶτῃAdjD φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥςKon κενPt ὀλισθαίνουσαN PräAkt δι'Prp αὐτῶνG Pr φορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψιAdv δ'Pt ἄρPt ἐνθαAdv καὶKon ἐνθαAdv μεταστρέψαντεςN AorAkt ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυνονAdjA προύχονταA PräAkt περὶPrp σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um

[380] τῶνG Pr δ'Pt ἐναμοιβαδῖςAdv αὐτοῖN Pr ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθενAdv
 von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ'Pt ὁμοῦAdv καὶKon χεῖρας ἐπήλασαν. ἐνPrp δ'Pt ἄραPt Τίφυς
 auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵN Kon ὀτρύνει νέους κατὰPrp καιρὸν ἐρύσσαι.
 damit nach

[383] κεκλόμενοςN PerM/Pp δ'Pt ἦυσε μάλαAdv μέγαAdv τοῖN Pr δεPt παρᾶσσον
 gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ᾧD Pr κράτεϊ brίσαντεςN AorAkt ἱῆAdjD στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθενAdv ἐξPrp ἔδρης, ἐπὶPrp δ'Pt ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοιN Präm/Pp ἡN Pr δ'Pt ἔσπετο ΠηλιὰςAdjN Ἀργῶ
 vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκά^{terθεν}^{Adv} ἐ^{πί}^{αχον}· ἀί^{σοντες}^N_{PräAkt}
 schnell sehr- sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑ^{πὸ}^{Prp} τρόπι^{δι}· στιβα^{ρῇ}^{AdjD} στενά^{χοντο}· φά^{λαγγες}
 die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμε^{ναι}^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ^{ιδνῇ}^{AdjN} κήκιε· λιγνύς[·]
 gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύ^{νη}, κατό^{λισθε}· δ',^{Pt} ἔ^{σω}^{Adv}· ἀλός[·] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὖ^{θι}^{Adv}
 aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄ^ψ^{Adv} ἀνα^{σειρά}^N_{PräAkt} ζοντες[·] ἔ^{χον} προτέ^{ρωσε}^{AdvKmp} κί^{οῦσαν}^A_{PräAkt}
 wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς· δ',^{Pt} ἀμφί^ς^{Adv} ἐρετμὰ κα^{τήρτυον}· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἴσ^{τὸν}
 aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά· τ',^{Pt} εὐποί^{ητα}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρ^{μαλι}^{ῆν} ἐβά^{λοντο}·
 und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεί}^{Kon} τὰ^{ArtA}· ἔ^{καστα}^{AdjA} πε^{ριφραδέ}^{ως}^{Adv} ἀλέ^{γυναν},
 aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖ^{δας} μὲν^{Pt}· πρῶ^{τα}^{AdvSup}· πά^{λῳ} διε^{μοιρήσαντο},
 zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν[·] τυναμέ^{νω}^{DuN}_{AorM/P}· δοι^ώ^{AdjDuN}· μίαν[·] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt}· μέσσην^{AdjA}
 aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον· Ἥρα^{κλήι} καὶ^{Kon} ἡρώ^{ων} ἄτερ^{Prp} ἄλλων[·]
 und ohne

[398] Ἀγκαί^ω, Τεγέ^{ης}^{AdjG} ὅς^N_{Pr}· ῥά^{Pt} πτολί^{εθρον} ἔ^{ναιεν}·
 von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσ^{σῃν}^{AdjA} οἷ^{οισιν}^{AdjD} ἀ^{πὸ}^{Prp} κληῖ^{δα} λί^{ποντο}
 jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὖ^{τως}, οὐ^{τι}^{Adv}· πά^{λῳ}· ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἔτρεπον· αἰνή^{σαντες}^N_{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τί^{φυν} ἐ^{υστεί^{ρης}}^{AdjG} οἱ^{ήια} νηδὸς ἔ^{ρυσθαί}·
 der wohl berippten

[402] ἐνθεν^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv}· λά^{ιγνας} ἀ^{λὸς} σχεδὸν^{Adv}· ὀχλί^{ζοντες}^N_{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον| αὐτόθι^{Adv} | βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} | ἀπόλ| λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG} | Ἐμβασί| οῖο τ^{Pt} ἐ| πώννυμον^{AdjA} | ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} | τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς | ἀζαλέ| ης^{AdjG} | στόρε| σαν καθύ| περθεν^{Adv} | ἐ| λαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv} | δ^{Pt} αὐτ^{Adv} | ἀγέ| ληθεν^{Adv} | ἐ| πιπροέ| ηκαν ἄ| γοντες^N ^{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι | Αἰσονί| δαο δύ^ω^{Adj} | βόε. | τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt} | ἐρύ| σαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότε| ροι^{AdjKmpN} | ἐτά| ρων βω| μοῦ σχεδόν^{Adv} | οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} | ἔ| πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβ| ά τ^{Pt} | οὐλοχύ| τας τε^{Pt} | πα| ρέσχεθον. | αὐτὰρ^{Kon} | ἰ| ῥήσων
und und aber

[410] εὐχέτο | κεκλόμ| ενος^N ^{PerM/P} | πα| τρώιον^{AdjA} | ἀπόλ| λωννα·
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι ἄ| ναξ, Παγα| σάς τε^{Pt} | πό| λιν τ^{Pt} | Αἰ| σωνίδα^{AdjA} | ναίων^N ^{PräAkt}
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ| ροιο^{AdjG} | το| κῆος ἐ| πώννυμον^{AdjA} | ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} | ὕ| πέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ | χρειομέ| νω^D ^{PräM/P} | ἄνν| σιν καὶ^{Kon} | πείραθ' | ὁ| δοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ| ει, αὐ| τὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} | ἐ| παίτιος^{AdjN} | ἔπλευ ἄ| ἐθλων·
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr} | νῦν^{Adv} ἄγε | νῆα σὺν^{Prp} | ἀρτεμέ| εσσιν^{AdjD} | ἐ| ταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} | τε^{Pt} καὶ^{Kon} | παλί| νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα. | σοι^D_{Pr} δ^{Pt} ἄν^{Pt} | ὁ| πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, | ὅσσοι^N_{Pr} | κεν^{Pt} | νο| στήσομεν, | ἀγλαά^{AdjA} | ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ π| ά λιν^{Adv} | βω| μῶ ἐπ| ιθήσομεν· | ἄλλα δέ^{Pt} | Πυθοῖ,
wieder aber

- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἥν' τοι τῆσδ' ἐπὶ βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην λύσαιμι δ' ἄρα, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
deinen durch aber
- [424] μέλιχος, ὧ δ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχάλῃ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
über mächtig, und.
- [427] ἦτοι δ' μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πᾶξεν, δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐν εἰσάτο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωι κατὰ πλατύν ἀυχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige
- [431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περὶ ριρρῇ δὴς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige
- [434] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρὴ^{AdjA} τους χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονί^D δ' ἐπὶ^{Pt} γῆ^N θει^N σέ^N λας θη^N εὐμενος^N_{PräM/P} Ἰδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε^N_{PräM/P} νον^N θυέ^N ων ἄπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ^N αἰς^{AdjD} ἐλί^N κέσσιν ἐ^N ναίσιμον^{AdjA} ἄσ^N σουσαν^N_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀ^N πηλεγέ^N ως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖ^N δαο^N
sogleich aber offen

[440] ὕμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θε^N ὦν χει^N ῶ^N τε^{Pt} πε^N ρῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄ^N γοντας^N_{PräAkt} ἀ^N πειρέσει^N οἱ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^N_{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἐ^N ασιν ἀ^N νερχομέ^N νοισιν^D_{PräM/P} ἄ^N εθλοῖ.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N μοι^D_{Pr} θανέ^N ειν στυγε^N ρῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ^N πρωται ἐπ'^N_{Prp} Ἀσίδος ἡπεί^N ροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κα^N κοῖς^{AdjD} δεδα^N ὡς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐ^N μὸν^{AdjA} πά^N τρης ἐ^N ξήιον, ὄφρ'^{Kon} ἐπὶ^N βαίην
mein damit

[447] νηός, ἐ^N υκλείη δ' ἐπὶ^{Pt} δό^N μοις ἐπὶ^N βάντι^D_{AorAkt} λί^N πηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔ^N φη· κοῦ^N ροι δ' ἐπὶ^{Pt} θε^N οπροπί^N ης αἰ^N οντες^N_{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γῆ^N θησαν, ἄ^N χος δ'^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἥ^N ἐλιος σταθε^N ρὸν^{AdjA} παρα^N μείβεται ἥ^N μαρ,
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέ^{Adv} ον σκοπέ^{Adv} λουσιν ὑ^{Adv} ποσκιό^{Adv} νται ἄ^{Adv} ρουραι,

die aber eben

[452] δεῖλι^{Adv} νόν^{AdvA} κλί^{Adv} νοντος^G ὑ^{Adv} πό^{Prp} ζόφον ἡέλι^{Adv} οιο,

des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{Adv} μοις ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdvN} ἐπὶ^{Prp} ψαμά^{Adv} θοισι βα^{Adv} θεϊαν^{AdvA}

damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Adv} χευάμε^{Adv} νοι^N Prām/P πολυ^{Adv} οὔ^{AdvG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Adv} λοῖο

auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Adv} ἐξεί^{Adv} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdvN} ἔ^{Adv} κειτο

der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα^{Adv} καὶ^{Kon} μέθυ^{Adv} λαρὸν^{AdvN} ἀ^{Adv} φουσσαμέ^{Adv} νων^G AorAkt προχό^{Adv} ησιν

und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Adv} ων μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Adv} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Adv} λουσιν^D Pr

danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Adv} οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdvA} νέ^{Adv} οἱ^{AdvN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω

welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Adv} νται, ὅτ^{Kon} ἄ^{Adv} τοις^{AdvN} ὕβρις^{Adv} ἀ^{Adv} πείη.

angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Adv} δης μέν^{Pt} ἀ^{Adv} μήχανος^{AdvN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr

da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Adv} ρεσκεν ἕ^{Adv} καστα^{AdvA} κα^{Adv} τηφιό^{Adv} ντι^D PrAkt ἐ^{Adv} οικῶς^N PerAkt

jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{Adv} ποφρα^{Adv} σθεῖς^N AorPas μεγά^{Adv} λη^{AdvD} ὅπ^{Adv} νείκεσεν ἴδας^{Adv}

den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονί^{Adv} δη, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Adv} τὰ^{Prp} φρεσὶ^{Adv} μῆτιν^{Adv} ἐ^{Adv} λίσσεις;

welchen diesen inmitten

[464] αὐδα^{Adv} ἐ^{Adv} νι^{Prp} μέσ^{Adv} σοισι^{AdvD} τε^{Adv} ὃν^{AdvA} νόον. ἢ^{Kon} ἐ^{Adv} σε^A Pr δαμνᾷ

in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος^{Adv} ἐ^{Adv} πιπλόμε^{Adv} νον^N Prām/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀ^{Adv} νάλκιδας^{AdvA} ἄνδρας^{Adv} ἀ^{Adv} τύζει;

heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴστω^{Adv} νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον^{AdvN} ὅ^{Adv} τω^D Pr περι^{Adv} ώσιον^{AdvA} ἄλλων

jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοιςιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^{Pr}τι ὄν^A περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μὴ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο, ^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόψτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοοσητῆρα κομίζεις.¹
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{AdjA} τον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἴνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι^ε, φρονέεις ὅλοφωια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι, ^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ ἄλγιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὀλοστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN} ^{Pr}Λητοῖ^{δαο}, καὶ^{Kon} ἰφθιμολί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες·^N ^{PrAkt}seiend·
beide und kräftig zwar

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγγέλασσαν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἴδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr}ἐπιλλί^{ζων} ^{PrAkt}stichelnd ἡμείβετο κερτομί^{οισιν}·^{AdjD} mit Spötteleien·

[487] ἄρχει νυν^{Adv} τόδε^A ^{Pr}σῆσι^{AdjD} θεοπροπί^{ησιν} ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμολί^D ^{Pr}τοί^{όνδε} ^{AdjA}solchen θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A ^{Pr}Ἀλκιά^{δησι} πατήρ ^{AdjN}τεὸς ἐγγυά^{λιξεν}.
welches dein

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέ^{οιο},
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπί^{ζων} ^{PrAkt}weissagend μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·
nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνι^{πτά} ^{ζων}·^N ^{PrAkt}schmähend· προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νείκος ἐτύχθη,
weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριό^{ωντας} ^A ^{PrAkt}streitend ὁμοκλή^{σαντες} ^N ^{AorAkt}zurecht gewiesen habend ἐταῖροι
wenn nicht

[494] αὐτός^N ^{Pr}τ' ^{Pt}Αἰσονί^{δης} κατε^{ρήτυεν}· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαῖ^ῃ ^{AdjD}mit der linken ἀνασχόμε^{νος} ^N ^{AorMed}empor haltend κίθα^{ριν} πεί^{ραζεν} ἀοιδῆς·

[496] ἦει^{δεν} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἦδ' ^{Kon}θά^{λασσα},
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ' ^{Prp}ἀλλή^{λοισι} ^D ^{Pr}μι^ῃ ^{AdjD}einer συνα^{ρηρότα} ^A ^{PerAkt}zusammen gefügt Gewesene μορφή,
das zuvor auf einander

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὅλο^{οῖο} ^{AdjG}verderblichen διέκριθεν ἀμφίς^{Adv} ἑκαστα·
aus getrennt

[499] ἥδ',Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰένAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρα σεληναίῃ τεPt καὶKon ἡλίῳιο κέλευθοι.
und auch

[501] οὐρεά θ',Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςN PräAkt
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσινD Pr νύμφησι καὶKon ἑρπετὰ πάντ',AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦιδεν δ',Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τεPt
aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφόεντοςAdjG ἔχονN PräAkt κράτος Οὐλύμποιο.
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίῃ καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡArtN δέPt ῥέῃ, ἔπεσον δ',Pt ἐνἰPrp κύμασιν Ὠκεανοῖο.
die aber aber in

[507] οἱN Pr δέPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὅφραKon Ζεὺς ἔτιAdv κοῦρος, ἔτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναῖεσκεν ὑπὸPrp σπέρος· οἱN Pr δέPt μινA Pr οὐπωAdv
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κύδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ, Pt καὶKon ὁArtN μὲνPt φόρμιγγα σὺνPrp ἀμβροσίῃAdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοῖArtN δ',Pt ἄμοτονAdv λήξαντοςG AorAkt ἔτιAdv προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντεςAdjN ὁμῶςAdv ὀρθοῖσινAdjD ἐπ',Prp οὔασιν ἡρεμέοντεςN PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆμῶ· τοῖόν^{AdjA} σφιν^{D Pr} ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^{N AorMed} Διὶ λιββάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^{N Pr} θέμις, ἐστὴ^N ὥτε^{N PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις,^{D Präm/P} ὕπνου δέ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦώς
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἶδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδίοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^{G Präm/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὁρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν Παγασίος^{AdjN} ἠδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^{N Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^{N PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^{D Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^{N AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^{D Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο παροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^{D Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{κλήος}
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχ',^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνε^{ρθεν}^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύ^{σθη} νη^{ος} τρόπις·· εἴλκετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερ^{θ',Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἡ^{ήσων}
und über aber

[535] δακρυό^{εις}^{AdjN} γαί^{ης} ἀπό^{Pt}_{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔν^{εικεν}
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥ^{ίθε} οἱ^{Φοίβω} χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^ι^{Prp} Πυθοῖ^ι
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^ι^{Prp} Ὀρτυγί^η, ἢ^{Kon} ἐφ'^ι^{Prp} ὕδασιν ἰσμη^{νοῖο}
ja wohl in oder an

[538] στησάμε^{νοι},^N^{AorMed} φόρ^{μιν} γος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁ^{μαρτῆ}^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ^{ως}^{Adv} κραι^{πνοῖσι}^{AdjD} πέ^{δον} ῥήσ^{ωσι} πό^{δεσσιν}
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^ι^{Prp} Ὀρφή^{ος} κιθά^{ρη} πέ^{πληγον} ἐρετμοῖς^ι
so sie von

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕ^{δωρ}, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθ^{ια} κλύ^{ζοντο}
reisendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκ^{ιεν} ἄλμ^η
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύ^{ρουσα}^N^{PräAkt} ἐ^{ρισθενέ}^{ων}^{AdjG} μέν^{ει} ἀνδρῶν^ι
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ'^ι^{Prp} ἡε^{λίω} φλογὶ εἴκε^{λα}^{AdjA} νη^{ος} ἰ^{ούσης}^G^{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρά^ι^{AdjN} δ',^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{λευκαί}^{νοντο} κέ^{λευθοι}
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοε^{ροῖο}^{AdjG} δι^{ειδομέ}^{νη}^N^{PräM/p} πεδί^{οιο}
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} οὐρανὸ^{θεν} Adv λεῦσ^{σον} θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέ^{ων} AdjG ἄν^{δρῶν} μένος, οἱ^N Pr τὸτ^{Adv} ἄ^{ριστοι} AdjN
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ^{πιπλῶ} εσκον· ἐπ^{Prp} ἀκροτά^{τησι} AdjSupD δέ^{Pt} νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά^{δες} AdjN κορυφῇ^{σιν} ἐ^{θάμβεον} εἰσορό^{ωσαι} N PräAkt
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναί^{ης} ἰ^{τωνίδος} AdjG ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρ^{ας} χεῖ^{ρεσσιν} ἐ^{πικραδᾶ} οντας^A PräAkt ἐ^{ρετμά}·
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπά^{του} AdjG ὄρε^{ος} κῆεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρί^{δης} πολὺ^ῃ AdjD δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πό^{δας} καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^{ρεῖη} AdjD χειρὶ κε^{λεύων} N PräAkt
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ^{πευφή} μησεν ἀ^{κηδέα} AdjA νισσομέ^{νοισιν} D PräM/P
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παρὰ^{κοιτις} ἐ^{πωλένιον} φορέ^{ουσα} N PräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεί^{δην} Ἀχιλλῆα, φί^{λῳ} AdjD δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος} περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃ^ν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύ^{νη} μή^{τι} τε^{Pt} δαΐ^{φρονος} AdjG Ἀγνιά^{δαο} AdjG
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τί^{φος}, ὃς^N Pr ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐ^{ύξοα} AdjA τεχνη^{έντως} Adv
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδά^{λι} ἄ^{μφιέ} πεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔ^{μπεδον} AdjA ἐ^{ξι} θύνοι,
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τό^{Adv} τε μέγαν^{AdjA} ἰσθὺν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^{AorMed} ἑκάτερθεν^{Adv},
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λῖνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳας
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διὰκριδὸν^{Adv} ἀμφιβιλόντες^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῷ
denen aber leiern mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene

[572] ῥυομένη^{N Präm/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^{N PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅποτ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} τ^{Pt} εἴσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N Präm/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^{D Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρ^{teuN}· τήν^A_{Pr} δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{pasou^{te}ros}^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.

sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^η^{AdjN} πολυ^{λήιος}^{AdjN} αἶα Πε^{λασγῶν}

sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά^{δας}^{AdjA} δέ^{Pt} πα^{ρεξή}^{μειβον} ἐ^{ρίπνας}

pelionische aber

[582] αἰέν^{Adv} ἐ^{πιπροθέ}^{οντες}^N_{PräAkt} ἔ^{δυνε} δέ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,

immer vorwärts eilend aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλί^η^{AdjN} Σκία^{θος}, φαί^{νοντο} δ^{Pt} ἄ^{πωθεν}^{Adv}

aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι^{αί}^{AdjN} Μά^{γνησά} θ^{Pt} ὑ^{πεύδιος}^{AdjN} ἡπεί^{ροιο}

pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καί^{Kon} τύμ^{βος} Δολο^{πήιος}^{AdjN} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}

und dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρ^{οι}^{AdjN} ἀνέ^{μοιο} πα^{λιμπνοί}^{ησιν} ἔ^{κελσαν},

westliche

[587] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί^{νοντες}^N_{PräAkt} ὑ^{πό}^{Prp} κνέ^{φας} ἔντομα^{AdjA} μήλων

und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀ^{ρινομέ}^{νης}^G_{PräM/P} ἀλός οἶ^{δματι} διπλό^α^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς

auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ^{λινύ}^{εσκον} ἄ^{τὰρ}^{Kon} τριτά^{τῳ}^{AdjDSup} προέ^{ηκαν}

aber am dritten

[590] νῆα, τα^{νυσσάμε}^{νοι}^N_{AorM/P} περι^{ώσιον}^{AdjA} ὑπό^{θι}^{Adv} λαῖ^{φος}.

aus gespannt habend über maßig hoch oben

[591] τήν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ^{κτὴν} Ἀφέ^{τας} Ἀρ^{γοῦς} ἔ^{τι}^{Adv} κικλή^{σκουσιν}.

diese aber noch

[592] ἔνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{ρωσε}^{AdvKmp} πα^{ρεξέθε}^{ον} Μελί^{βοιαν}.

von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ^{Pt} αἰγια^{λόν} τε^{Pt} δυ^{σήνεμον}^{AdjA} εἰσορό^{ωντες}^N_{PräAkt}

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^ω^{θεν}^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^{λην} αὐ^{τοσχεδόν}^{Adv} εἰσορό^{ωντες}^N_{PräAkt}

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^A κεκλιμένην^{PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν ἄμυροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν^{Adv} δ' ^{Pt} Εὐρυμένας^{Adv} τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες^{N PräAkt}
nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^{D Präm/P} Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη^{AdjN} ἣ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν^{A PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἔς^{Prp} ἔνδιόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δ' ^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἅεν^{Kon} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγῃ^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἀκραής^{AdjN} τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ' ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^{G AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κранаῖν^{AdjA} Σιντιίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἔνθ' ^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῖ^{Adv} ὥς^{Adv} δέδομητο παροίχομένη^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} | κουριδί^{AdjA} | ας^{AdjA} | μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} | πηνή^{Pt} | ναντο | γυ^{Pt} | ναῖ^{Pt} | κας^{Pt}
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέ^{Pt} | ρες^{Pt} | ἐχ^{Pt} | θή^{Pt} | ραντες^N | ,^N | ἄ^{Pt} | ρον^{Pt} | δ^{Pt} | ἐπ^{Pt} | λη^{Pt} | ἰά^{Pt} | δε^{Pt} | σσιν^{Pt}
gehassen habend, aber auf

[613] τρη^{Pt} | χὺν^{Pt} | ἔ^{Pt} | ρον^{Pt} | ,^{Pt} | ἃ^{Pt} | ρ^{Pt} | αὐτοῖ^N | ,^{Pt} | ἄ^{Pt} | γίνε^{Pt} | ον^{Pt} | ἀντι^{Pt} | πέ^{Pt} | ρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρη^{Pt} | κί^{Pt} | ην^{Pt} | δη^{Pt} | οὐ^{Pt} | ντες^N | ,^N | ἐ^{Pt} | πε^{Pt} | ῖ^{Pt} | κόν^{Pt} | χό^{Pt} | λος^{Pt} | αἰ^{Pt} | νδς^{AdjN} | ὃ^{Pt} | πα^{Pt} | ζεν^{Pt}
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύ^{Pt} | πιδος^{Pt} | ,^{Pt} | οὐ^{Pt} | νε^{Pt} | κά^{Pt} | ,^{Pt} | μιν^A | ,^{Pt} | γε^{Pt} |ρά^{Pt} | ῶν^{Pt} | ἐπ^{Pt} | λη^{Pt} | ῶν^{Pt} | ,^{Pt} | δη^{Pt} | ρόν^{Adv} | ἄ^{Pt} | τισσαν^{Pt} |
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ^{Pt} | ἰ^{Pt} | μέ^{Pt} | λε^{Pt} | αι^{AdjV} | ,^{Pt} | ζή^{Pt} | λοῖ^{Pt} | ό^{Pt} | τ^{Pt} | ,^{Pt} | ἐ^{Pt} | πισ^{Pt} | μυ^{Pt} | γε^{Pt} | ρῶ^{Pt} | ς^{Pt} | ,^{Pt} | ἀ^{Pt} | κό^{Pt} | ρη^{Pt} | τοι^{AdjN} |
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐ^{Pt} | κ^{Pt} | ,^{Pt} | οἶ^{Pt} | ον^{AdjA} | ,^{Pt} | σὺν^{Pt} | ,^{Pt} | τῇ^{Pt} | σιν^D | ,^{Pt} | ἐ^{Pt} | οὐ^{Pt} | ς^{Pt} | ,^{Pt} | ἔ^{Pt} | ραι^{Pt} | σαν^{Pt} | ἄ^{Pt} | κοί^{Pt} | τας^{Pt} |
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀ^{Pt} | μφ^{Pt} | ,^{Pt} | εὐ^{Pt} | νῇ^{Pt} | ,^{Pt} | πᾶ^{Pt} | ν^{Pt} | ,^{Pt} | δ^{Pt} | ,^{Pt} | ἄ^{Pt} | ρσεν^{Pt} | ὁ^{Pt} | μού^{Adv} | ,^{Pt} | γένος^{Pt} | ,^{Pt} | ὥ^{Pt} | ς^{Pt} | ,^{Pt} | κεν^{Pt} | ,^{Pt} | ὁ^{Pt} | πί^{Pt} | σσω^{Adv} |
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μή^{Pt} | τι^{Pt} | να^A | ,^{Pt} | λε^{Pt} | υγα^{Pt} | λέ^{Pt} | οιο^{AdjG} | ,^{Pt} | φό^{Pt} | νου^{Pt} | τί^{Pt} | σειαν^{Pt} | ἄ^{Pt} | μοι^{Pt} | βή^{Pt} | ν^{Pt} |
irgendeinen elenden

[620] οἷ^{Pt} | ,^{Pt} | δ^{Pt} | ,^{Pt} | ἐ^{Pt} | κ^{Pt} | ,^{Pt} | πα^{Pt} | σέ^{Pt} | ῶν^{Pt} | ,^{Pt} | γε^{Pt} | ρα^{Pt} | ρού^{AdjG} | ,^{Pt} | πε^{Pt} | ρι^{Pt} | φεί^{Pt} | σατο^{Pt} | πα^{Pt} | τρὸς^{Pt} |
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑ^{Pt} | ψι^{Pt} | πύ^{Pt} | λεια^{Pt} | Θό^{Pt} | αντος^{Pt} | ,^{Pt} | ὁ^N | ,^{Pt} | δῆ^{Pt} | ,^{Pt} | κα^{Pt} | τὰ^{Pt} | ,^{Pt} | δῆ^{Pt} | μον^{Pt} | ἄ^{Pt} | να^{Pt} | σσεν^{Pt} |
die ja über

[622] Ἄ^{Pt} | ρνα^{Pt} | κι^{Pt} | ,^{Pt} | δ^{Pt} | ,^{Pt} | ἐν^{Pt} | ,^{Pt} | κοί^{Pt} | λη^{AdjD} | ,^{Pt} | μιν^A | ,^{Pt} | ὕ^{Pt} | πε^{Pt} | ρθ^{Pt} | ,^{Pt} | ἄ^{Pt} | λδς^{Pt} | ἦ^{Pt} | κε^{Pt} | φέ^{Pt} | ρε^{Pt} | σθαι^{Pt} |
aber in hohler ihn über

[623] αἰ^{Pt} | ,^{Pt} | κε^{Pt} | ,^{Pt} | φύ^{Pt} | γη^{Pt} | ,^{Pt} | καὶ^{Pt} | ,^{Pt} | τὸν^A | ,^{Pt} | μὲν^{Pt} | ,^{Pt} | ἐς^{Pt} | ,^{Pt} | οἶ^{Pt} | νοί^{Pt} | ην^{Pt} | ἐ^{Pt} | ρύ^{Pt} | σαντο^{Pt} |
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρό^{Pt} | σθεν^{Adv} | ,^{Pt} | ἀ^{Pt} | ,^{Pt} | τὰ^{Pt} | ,^{Pt} | ρ^{Pt} | ,^{Pt} | Σί^{Pt} | κι^{Pt} | νό^{Pt} | ν^{Pt} | γε^{Pt} | ,^{Pt} | με^{Pt} | θύ^{Pt} | στερον^{AdvKmp} | ,^{Pt} | αὐ^{Pt} | δη^{Pt} | θε^{Pt} | ἴσαν^A |
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆ^{Pt} | σον^{Pt} | ,^{Pt} | ἐ^{Pt} | πα^{Pt} | κτῆ^{Pt} | ρες^{Pt} | ,^{Pt} | Σικί^{Pt} | νου^{Pt} | ἄ^{Pt} | πο^{Pt} | ,^{Pt} | τόν^A | ,^{Pt} | ῥά^{Pt} | ,^{Pt} | Θό^{Pt} | αν^{Pt} | τι^{Pt} |
von, den ja

[626] νη^{Pt} | ἰας^{AdjN} | ,^{Pt} | οἶ^{Pt} | νοί^{Pt} | η^{Pt} | νύ^{Pt} | ,^{Pt} | φη^{Pt} | τέ^{Pt} | κεν^{Pt} | ,^{Pt} | εὐ^{Pt} | νη^{Pt} | θε^{Pt} | ἴσα^N |
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλι·αῖ τε^{Pt} βοῶν· χάλ·κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφό·ρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμή·ξασθαι ἄ·ροῦρας
weizen tragende und

[629] ῥήιτε·ρον^{AdjAKmp} πά·σησιν^{AdjD} Ἀθηναί·ης πέλεν· ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς^D αἰ·εῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά·ροιθεν^{Adv} ὁ·μίλειον· ἄλλα^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπη·ς^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά·πτεινον· ἐ·πὶ^{Prp} πλατύν·^{AdjA} ὄμμασι· πόντον·
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι· λευγαλέ·ω,^{AdjD} ὅπό·τε^{Kon} Θρή·ικες ἱ·ασιν·
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ·^{Kon} ἐγγύθι·^{Adv} νήσου· ἐ·ρεσσομέ·νην^A ἴδον· Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί·η^{Adv} πυλέ·ων ἔ·κτοσθε^{Adv} Μυ·ρίνης·
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ·ια^{AdjA} τεύχεα· δῦσαι· ἐς^{Prp} αἰγία·λὸν προχέ·οντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν· ὠμοβό·ροις^{AdjD} ἴκε·λαι·^{AdjN} φάν· γὰρ^{Pt} που^{Pt} ἰ·κάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρή·ικας· ἡ^N δ·^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θε·αντιὰς^{AdjN} ὕψι·πύ·λεια·
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν· ἐν^{Prp} τεύχεσι· πατρός· ἀ·μηχανί·η δ·^{Pt} ἐχέ·οντο
in aber

[639] ἄφθογ·γοι·^{AdjN} τοῖ·όν·^{AdjA} σφιν^D ἐ·πὶ^{Prp} δέος· ἦω·ρεῖτο·
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ·^{Pt} αὖτ·^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀ·ριστῆ·ες προέ·ηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί·δην κή·ρυκα Θε·όν·^{AdjA} τῷ·πέρ^{Dpt} τε^{Pt} μέ·λεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί·ας καὶ^{Kon} σκῆπτρον· ἐπέ·τρεπον Ἑρμεί·αο,
und

[643] σφωιτέ^{AdjG} το^N κῆρος, ὃ^{Pr} οἱ^D μνη^{Pr}στιν πόρε^N πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομέ^N νου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{AdjA} τους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε^N λήθη^N
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἡγ^N ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀμειβομέ^N νη^{PräM/P} μεμό^Nρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑποχθονί^{AdjD} οἰς^{AdjD} ἕνα^N ρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελί^N ου^N ζω^N οἷσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^N ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^N
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^N δεω^N χρεῖ^N ὡς^A με^{Pr} δι^N ηνεκέ^N ὡς^{Adv} ἀγο^N ρεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} ὕψι^N πύ^N λην^N με^N λίσατο^N δέχθαι^N ἰόντας^A ἰόντας^{PräAkt}
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομέ^{AdjG} νοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἀκνέφας^N οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ^N
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδὺς ἐ^{Prp} λυσαν^N ἐπὶ^{Prp} πνοι^N ἢ βορέ^N αο.
bei

[653] Λημνιά^N δες^{AdjN} δ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^N ἴζον^N ἰούσαι^N ἰούσαι^{PräAkt}
lemnische aber durch

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^N ρήν^N αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν^N ὕψι^N πύ^N λεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέ^N θοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύ^N νους^N ἀγό^N ρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦ φίλαι, εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^N δὴ^{Pt} μενο^N εικέα^{AdjA} δῶρα πό^N ρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἷά^A τ^{Pt} ἐοικεν^N ἀγιν^N ἐπὶ^{Prp} νηδὺς ἐ^N χοντας^A ἰόντας^{PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ Kon μέθυ λαρόν, AdjA ἵν, Kon ἔμπεδον AdjA ἔκτοθι Adv πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μῖνοι εν, μηδ Kon ἅμμε A Pr κατὰ Prp χρεὶ ὧ μεθέποντες N PräAkt nachgehend

[661] ἀτρεκέως Adv γνώωσι, καὶ κή AdjN δ, Pt ἐπὶ Prp πολλόν AdjA ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις, ἐπεὶ Kon μέγα AdjA ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ Pt τί A Pr πάμπαν Adv
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ δὲς AdjN καὶ Kon τοῖσι D Pr τό ArtN γ, Pt ἔσσεται, εἰ Kon κε Pt δα εἶεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ AdjN μὲν Pt νῦν Adv τοίῃ AdjN παρενήνοθε μῆτις.
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων G Pr δ, Pt εἰ Kon τις N Pr ἄρειον AdjAKmp ἔπος μητίσεται ἄλλῃ, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω, τοῦ G Pr γάρ Pt τε Pt καὶ Kon εἵνεκα Prp δεῦρ, Adv ἐκάλεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς Adv ἄρ, Pt ἔφη, καὶ Kon θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο G Pr
so ja und eigenen

[668] λαίνον, AdjA αὐτὰρ Kon ἔπειτα Adv φίλῃ AdjN τροφὸς ὥρτο Πολυξῷ,
steinernen, aber danach liebe

[669] γήραϊ δῆ Pt ῥικνοῖσιν AdjD ἐπισκάζουσα N PräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐριδομένη, N PräM/P περὶ Prp δέ Pt μενέαιν, N PräAkt ἄγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ D Pr καὶ Kon παρθενί καὶ AdjN πῖσυρες AdjN σχεδὸν Adv ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες AdjN λευκῆσιν AdjD ἐπιχνοαούση D PräAkt ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή δ, Pt ἄρ, Pt ἐνι Prp μέσση AdjD ἀγορῇ, ἀνά Prp δ, Pt ἔσχεθε δειρῆν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦκα Adv μόλις Adv κυφοῖο AdjG μεταφρένου, ὥδε Adv τ, Pt ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὥρα μέν, ^{Pt} ὥς ^{Kon} αὐτῇ ^D ^{Pr} περ ^{Pt} ἐφανδάνει ὕψι ^{Pt} λείη,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω ^{Pt} μέν ^{Pt} ξείνοισιν, ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄρειον ^{AdjAKmp} ὁπάσσαι.
 da auch besseres

[677] ὕμμι ^D ^{Pr} γέ ^{Pt} μὴν ^{Pt} τίς ^N ^{Pr} μῆτις ^{Pt} ἐπαύρεσθαι βίῳ ^{Pt} τοιοῦτο,
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ ^{Kon} κεν ^{Pt} ἐπιβρίση ^{Pt} Θρήϊξ ^{Pt} στρατός, ἢ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἅ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} μετ' ^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς ^{Kon} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὅς ^N ^{Pr} ὁμιλος ἀνωίστως ^{Adv} ἐφικάνει.
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μακάρων τις ^N ^{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὁπίσσω ^{Adv}
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία ^{AdjN} δηιοτήτος ὑπέρτερα ^{AdjN} πῆματα μίμνει,
 zahllose größere

[683] εὖ ^{Kon} τ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} δῆ ^{Pt} γεραραί ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεροι ^{AdjNKmp} δ' ^{Pt} ἄγονοι ^{AdjN} στυγερόν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς ^{Adv} τῇ ^{Kon} μοι ^{Adv} βώσεσθε ^{Pt} δυσάμμοροι, ^{AdjN} ἢ ^{Kon} βαθείαις ^{AdjD}
 wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι ^{AdjN} βόες ὕμμι ^D ^{Pr} ἐνιζευχθέντες ^N ^{AorPas} ἀρούραις
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον ^{AdjA} νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
 erd schneidenden

[688] καὶ ^{Kon} πρόκα ^{Adv} τελλομένου ^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἐγών, ^N ^{Pr} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} με ^A ^{Pr} τὰ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} πεφρίκασιν
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον ^A ^{PräM/P} που ^{Pt} ὁίομαι εἰς ^{Prp} ἔτος ἤδη ^{Adv}
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτῷ^{Adv}, ἣ^N θέμις ἐστὶ, πὰρ^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
 so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρῃσι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πᾶγχυ^{Adv} τάδε^A φράζεσθαι ἄνωγα.
 den jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἐστ' ἄλεωρή,
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψετε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρῃσι^{AdjA} ξεῖνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλεισθαι.
 eure und glänzende

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῇ πλητὸ θρόου. εὕαδε γὰρ^{Pt} σφιν^D
 so in aber und denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A παρὰ^{Prp} σκεδὸν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄνωρτο
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] ὕπὸ^{Adv} λῃ, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ἡὔδα.
 und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσῃσιν^{AdjD} ἐφανεῖται ἡδε^N μενοινή,
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
 schon wohl nach auch

[702] ἤ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἱφινόην μετεφώνεον ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A
 so ja, und näher seiend

[703] ὄρσο μοι^D, ἱφινόῃ, τοῦδ'^G ἀνέρος ἀντιόωσα^N
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N στόλου ἡγεμονεύει,
 zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δὴ^{Pt} μοιοῖ ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλειο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇ, μετὰ^{Prp} δ', εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἴφινόη Μινύας ἴκεθ'. οἱ^{N Pr} δ', ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος^{Ḍ^A Pr} τί^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende'

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ'^{A Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δῆμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ' αὖ^{Pt} τοὺς^{A Pr} γαίης τε καὶ^{Kon} ἄστεος, αἶ^{Kon} κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ', ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλῃν δ' εἰσαντο κατὰφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ' αὖτοί^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὀπάσσειν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ῥήτε^{AdvKmp} ῥόν^{Pt} ἐς^{Prp} ἤελιν^A ἀνιόντα^{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλαις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ' ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι' ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἄφθιτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N ὅς^N τὸσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ' ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A οἷδε^N σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοῖώ,^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ' ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, τῆς^G οἷγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπιμαδὸν^{Adv} ἥέρταζεν
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^{D PräAkt} ἐοικώς^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich

[740] Ἀμφίω^{Pt} δ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^{D Pr} χρυσέῃ^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^{N PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦι, δις^{Adv} τόσῃ^{AdjA} δ' ἐ^{Pt} μετ' ^{Prp} ἵχνια νίσσεται πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεῖ^{Adv} ης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα^{N PräAkt} θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δ' ἐ^{Pt} οἷ^{D Pr} ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ^{Prp} σκαλὸν^{AdjA} ξυνοχή^{Pt} κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^{N Pr} δ' ἀντίον^{Adv} ἀτρεκέες^{AdjN} αὐτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{AdjD} δεικνυλόν^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δ' ἐ^{Pt} βοῶν ἔσκειν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δ' ἐ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάργαντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρούωνος.
und

[749] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^{N PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^{N Pr} γ' ἐθέλοντες^{N PräAkt} ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν^{G Pr} δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, ^{AdjN} πολέες^{AdjN} δ' ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δ' ἐ^{Pt} δύο^{AdjN} δίφροι πεπονήατο δηριόωντες^{N PräAkt}
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνε, τι νάσσων^{N PräAkt}
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν^{Prp} δ' ἐ^{Pt} οἷ^{D Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt}δρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἦλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt}Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰ^{Adv} κλισίῳ^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπλή^{AdjA} νῶτα δαίξαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^N ἰστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ^{Adv}πω πολλός^{AdjN} ἐ^{AdjA} ἦν^{AdjA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὃν^A_{Pr} ῥ' ἐτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δὲ^{AdjN} ἑλάργη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἐ^{AdjA} ἦν^{AdjA} Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐτεόν^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^N_{PräAkt} ὧν^N κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δ' ἄρ' ^{Pt}ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνου^A_{Pr} καὶ^{Kon} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκινὴν^{AdjA} τιν' ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Adv} ῥόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' ^{Prp}ἐλπίδι^{Adv} θηήσαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῖας Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^{Adv} ρῆ^{AdjD} δ' ^{Pt}ἔλεν ἔγχος ἐκ^{Adv}ηβόλον^{AdjA} ὃ^A_{Pr} ῥ' ^{Pt}ἄταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} | ἀντομέ^N νη^N | περὶ^{Prp} | γὰρ^{Pt} | μενέ^N | αἰνε^Nν | ἐ^N | πεισθαι^N
bereit willig | entgegen gehend· | um | denn |
- [772] τὴν^{ArtA} | ὁδόν^N· | ἀλλὰ^{Kon} | γὰρ^{Pt} | αὐτὸς^N | ἐ^N | κῶν^{AdjN} | ἀπε^N | ρήτυε | κούρη^Nν,
die | aber | denn | er selbst | freiwillig |
- [773] δεῖσεν | δ^{Pt}· | ἀργαλέ^N | ας^{AdjA} | ἔρι^N | δας | φιλό^N | τητος | ἐ^N | κητι^N·
aber | schmerzliche | um willen·
- [774] βῆ^N | δ^{Pt}· | ἴμε^Nναι | προτὶ^{Prp} | ἄστ^Nυ, | φα^N | εἰνῶ^{AdjD} | ἀστέρι^N | ἴσος^N,
aber | hin zu | hellem | gleich,
ἴσος^{AdjN}
- [775] ὅν^A | ρά^{Pt} | τε^{Pt} | νηγατέ^N | ησιν^{AdjD} | ἐ^N | εργόμε^Nναι^N | καλύ^N | βησιν^N
welchen | ja | auch | neu ehelichen | eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι | θηή^N | σαντο | δό^N | μων | ὑπερ^{Prp} | ἀντέλ^N | λοντα^N,
über | gegen auf gehend,
ἀντέλ^A | λοντα^{PräAkt}
- [777] καί^{Kon} | σφισι^D | κυανέ^N | οιο^{AdjG} | δι^{Prp} | ἥερος | ὄμματα | θέλγει
und | ihnen | des dunkel blauen | durch
- [778] καλὸν^{AdjA} | ἐ^N | ρευθόμε^N | νος^N | γάνυ^N | ται | δέ^{Pt} | τε^{Pt} | ἡθέ^N | οιο^{AdjG}
schön | errötend seiend, | aber auch | des jünglings
- [779] παρθένος | ἱμεῖ^N | ρουσα^N | μετ^{Prp} | ἀλλοδα^N | ποῖσιν^{AdjD} | ἐ^N | ὄντος^N
begehrend | mit | fremden | seienden
ὄντος^G | PräM/P
- [780] ἀνδράσιν, | ᾧ^D | καί^{Kon} | μιν^A | μνη^N | στὴν^{AdjA} | κομέ^N | ουσι | το | κῆς·
welchem | auch | sie | Braut
- [781] τῷ^D | ἴκε^N | λος^{AdjN} | πρὸ^{Prp} | πό^N | ληρος | ἀ^N | νά^{Prp} | στίβον | ἦεν | ἥρως·
jenem | gleich | vor | hin auf
- [782] καί^{Kon} | ῥά^{Pt} | ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} | πυλέ^N | ων | τε^{Pt} | καί^{Kon} | ἄστεος | ἐντὸς^{Adv} | ἐ^N | βησαν,
und | ja | als | eben | und | auch | innerhalb
- [783] δημότε^N | ραι^{AdjN} | μὲν^{Pt} | ὅ^N | πισθεν^{Adv} | ἐ^N | πεκλονέ^N | οντο | γυ^N | ναῖκες,
bürgerliche | aber | hinten
- [784] γηθόσυ^N | ναι^{AdjN} | ξεί^N | νω· | ὁ^N | δ^{Pt} | ἐ^N | πὶ^{Prp} | χθονὸς | ὄμματ' | ἐ^N | ρείσας^N
freudig | er | aber | auf | gestützt habend
AorSAkt
- [785] νίσσετ' | ἀ^N | πλεγέ^N | ως^{Adv} | ὅρ^N· | ἀγλαά^{AdjA} | δώμαθ' | ἵ^N | κανεν
ohne Scheu, | bis | glänzende
- [786] ὕπιπύ^N | λης· | ἄνε^N | σαν | δέ^{Pt} | πύ^N | λας | προφα^N | νέντι^N | θε^N | ράπναι
aber | dem sichtbar Gewordenen
AorSPas

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἄρηρεμέ^A νας^{PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Ἰφινὸ^{Pr} η κλισμῷ^{Prp} ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^{Adv} νως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστᾶδος^N εἶσεν^N ἄγουσα^{PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποίνης^N ἡ^N δ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^{Adv} κὰς^{AdjA} ἐρύθηνε^N παρηίδας^N ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^{PräM/P} μύθοισι^N προσέννεπεν^N αἰμυλί^{AdjD} οἰσιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} μὴ^N μνοντες^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖ^{Adv} τως^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστν^N
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^N ἡς^N ἐπὶ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεῖ^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας^N κακό^N τητα^N δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νημερτές^{Adv} ὥ^N Kon εὖ^{Adv} γνοι^N ητε^N καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖ^N τε^{Kon} Θό^N ας^N ἀστοῖσι^N πατήρ^N ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν^N
als mein

[799] τῇ^N κα^{Adv} Ὀρηκί^N ἡν^N, οἱ^N Pr τ^N ἀντί^{Adv} ναιετά^N ουσιν^N
damals die auch gegenüber

[800] δή^N μου ἄπορνύ^N με^N νοι^N PräM/P λαοὶ^N πέρ^N θεσκον^N ἐπαύ^N λους^N
auf brechend

[801] ἐ^N Pr νη^N ὦν^N, αὐ^N τῇ^N σι^N Pr δ^N ἀπεί^N ρονα^{AdjA} ληίδα^N κού^N ραις^N
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^N ἄγον^N οὐ^N λομέ^N νης^{AdjG} δέ^N θε^N ἄς^N πορ^N σύν^N ετο^N μῆ^N τις^N
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ^N Pr τῆ^{Pt} σφιν^D Pr θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἔκ^{Prp} δὲ^{Pt} με^{AdjG} λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D Pr ματί^{AdjD} ῃ εἵξαντες, ^N AorSAkt ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} με^{AdjG} ταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακόν^{AdjN} προύβαινε. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} ῃ δ'^{Pt} ἀνέτελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτῶς^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμήτες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A Präm/P ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παροιθεν, ^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοις κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ'^{Kon} οἷ^{AdjN} αἰ κοῦραι ληϊτίδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλονται.
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἄμυν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀναέρχομένους^A_{PräM/P} θρηκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἅπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληϊάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμῇ^N θέντεσ^N_{AorPas} ἵκονται.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} παίδων γένος, ὅσων^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ' ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεί^G_{Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ' ^A_{Pr} οἴω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἄλλ' ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κίων^N_{AorSAkt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδ' ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μῖμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόβου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG} δέοι^{AdjG} ἀντιάσασθαι
sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάσεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμιν^{Pt} ὑπὸ^{Adv} τρόπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώ^N_{Pr} γε μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PrAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr} λυγροί^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ^{Kon} δεξιτερῇ^{AdjG} χειρὶ^G θίγην· αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ'^{Pt} ἔμιν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νειήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} εὐτροχάλοιςιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι^N_{PrAkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ'^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμένην^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηδίως^{Adv} κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαϊστοιο χάριν πολυμήτιος, AdjN ὅφρα Kon κεν Pt αὖτις Adv
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν Adv ἀκήρατος AdjN ἀνδράσι Λήμνος.
 später un befleckt

[853] ἔνθ' Adv ὁ N Pr μὲν Pt Ὑψιπύλης βασιλῆιον AdjA ἐς Prp δόμον ὦρτο
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ N Pr δ' Pt ἄλλοι AdjN ὅπῃ Adv καὶ Kon ἔκυρσαν ἔκαστος, AdjN
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἥρα κλῆρος ἄνευθεν, Adv ὁ N Pr γὰρ Pt παρὰ Prp νηὶ λέλειπτο
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς N Pr ἐκὼν AdjN παῦροι AdjN τε Pt δι' ακριν θέντες N AorPas ἔταῖροι.
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα Adv δ' Pt ἄστυ χοροῖσι καὶ Kon εἰλαπίνησι γε γήθει
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι AdjD περὶ πλεον· AdjN ἔξοχα Adv δ' Pt ἄλλων AdjG
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων AdjG Ἡρῆς υἱὰ κλυτὸν AdjA ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὴν A Pr
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε Pt μειλίσσοντο.
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' Pt εἰς Prp ἥμαρ ἀεὶ Adv ἐξ Prp ἥματος ἦεν
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δὴ ρὸν Adv δ' Pt ἂν Pt ἐλίνυον αὖθι Adv μένοντες, N PrāAkt
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ Kon μὴ Pt ἀολλίσσας N AorAkt ἐτάρους ἀπὰ νευθε Adv γυναικῶν
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοῖσιν AdjD ἐνι πτάζων N PrāAkt μετέειπεν·
 solchen schmähend

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον AdjA αἶμ' ἀποέργει
 bürgerliches

[866] ἡμέας; A Pr ἢ Kon γάμων ἐπιδευέες AdjN ἐνθάδ' Adv ἔβημεν
 uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὃ^N νοσάμε^N νοί^{AorMed} πολί^N ἡτιδ^Nας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔ^Nαδεν^N
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον^N τας^A λυπα^{PräAkt} ρήν^{AdjA} ἄρο^N σιν^N λή^N μνοι^N τα^N μέσθ^Nαι;
 wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλει^N εἰς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^N ἡσι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^N
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ^N ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ἐλμέν^Nοι^N οὐδ^{Kon} τι^A κῶ^Nας^N
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δῶ^N σει^N τις^N ἐ^N λών^N θεὸς^N εὐξαμέ^N νοισιν^D
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^N αὐτίς^{Adv} ἐ^N καστοί^{AdjN} ἐ^{Prp} πὶ^N σφέα^A τὸν^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις^N
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] ὕπνυ^N λης^N εἰ^N ἄτε^N πα^N νήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} λῆμνον^N
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν^N ἐ^N σανδρώ^N σῃ^N μεγά^{AdjN} λη^N τέ^{Pt} ἐ^A βάξ^Nις^N ἔ^N κηται^N
 große auch ihn

[875] ὥς^{Adv} νεῖ^N κεσσεν^N ὃ^N μιλον^N ἐ^N ναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔ^N τλη^N
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ^N ἄ^N νασχεθέ^N ειν^N οὐ^N δ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι^N
 noch

[877] ἀλλ^{Kon} αὐ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτί^N ζοντο^N νέ^N εσθαι^N
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε^N νοί^N ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐ^N πέδραμον^N εὖ^N τ^{Kon} ἐδά^N ησαν^N
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} πε^N ριβρομέ^N ουσι^N μέ^N λισσαι^N
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης^N ἐκχύμε^N ναι^N συμ^N βληίδος^N ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμών^N
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^N εἰς^{AdjN} γάνυ^N ται^N ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν^N ἀ^N μέργου^N σιν^N πεπο^N τημένα^N ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδुकῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κυνόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσὶ^{Pt} τε καὶ^{Kon} μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,^{AdjA}
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὕψι^{Adv} λήρῃ^{Adv} ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N ἈορAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσὼν^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} οἱ^D ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G·^{PräAkt}
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ἦίσσεο, καὶ^{Kon} σέ^A θεοὶ^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A·^{PräAkt}
goldenes bringend

[890] αὐτῶς^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D φίλον^{AdjN} ἦδε^N δέ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά^{Pt} τε πατρὸς ἐμεί^G παρέσσεται, ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N ἑθέλης ἄψορον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rückwärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείρας
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N τήνδε^A μενοινῇν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπείων^N περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἦδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] ὕψι^{Adv} λήρῃ· λίπε δέ^{Pt} ἡμῖν^D ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἢ^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θεοὶ δώσωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv}· | Αἴσονος | υἱὸς ἄ· | γαίόμενος^N | προσέ· | εἶπεν·
 die aber wieder | | bewundernd

[900] Ὑψιπύ· | λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ· | νάσιμα^{AdjN} | πάντα^{AdjN} γέ· | νοίτο
 die zwar so | schicklich | alles

[901] ἐκ^{Prp} μακά· | ρων^{AdjG}· | τύ· | νη^N _{Pr} δ^{Pt} ἐμέ· | θεν^G _{Pr} πέρι^{Prp} | θυμὸν ἄ· | ρείω^{AdjKmpA}
 aus | der Seligen· | du aber meiner um | | besseren

[902] Ὑσχάν', ἐ· | πεῖ^{Kon}· | πά· | τρην μοι^D _{Pr} ἄ· | λις^{Adv} Πελί· | αο ἔ· | κητι^{Prp}
 da | | mir genug | um willen

[903] ναιετά· | ειν· | μοῦ· | νόν^{AdjA} | με^A _{Pr}· | θεοὶ λύ· | σεϊαν ἄ· | έθλων·
 | | allein | mich

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt}· | μοι^D _{Pr}· | πέ· | πρωται ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα | γαῖαν ἰ· | κέσθαι
 wenn aber nicht | mir | nach | | |

[905] τηλοῦ^{Adv} ἄ· | ναπλώ· | οντι^D _{PräAkt}· | σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄ· | ρσενα^{AdjA} | παῖδα τέ· | κηαι,
 fern | hinauf segelnd, | du aber männlichen |

[906] πέμπε μιν^A _{Pr}· | ἡβή· | σαντα^A _{AorAkt}· | Πε· | λασιγίδος^{AdjG} | ξνδον^{Adv} ἡ· | ωλκοῦ
 ihn | erwachsen geworden | des | innen

[907] πατρί· | τ^{Pt}· | ἐ· | μῶ^{AdjD}· | καὶ^{Kon}· | μητρὶ δύ· | ης ἄ· | κος, ἦν^{Kon} ἄ· | ρα^{Pt}· | τούς^A _{Pr}· | γε^{Pt}
 und | meinem | auch | wenn doch diese | ja

[908] τέτμη· | ἔ· | τι^{Adv}· | ζώ· | οντας^A _{PräAkt}· | ἵν^{Kon}· | ἄ· | νδιχα^{Adv}· | τοῖο^G _{Pr}· | ἄ· | νακτος
 noch | lebend, | damit zweifach | deines

[909] σφοῖσιν^D _{Pr}· | πορσύ· | νωνται ἐ· | φέστιοι^{AdjN} | ἐν^{Prp}· | μεγά· | ροισιν·'
 den Ihrigen | herd ansässige | in

[910] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon}· | ἔ· | βαιν' ἐπὶ^{Prp}· | νῆα πα· | ροίτατος^{AdjSupN}· | ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}· | ἄ· | λλοι^{AdjN}
 so, | auch | zu | vorderster· | so aber auch | andere

[911] βαῖνον ἄ· | ριστή· | ες· | λά· | ζοντο δέ^{Pt}· | χερσὶν ἐ· | ρετμὰ
 | | aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv}· | ἐξόμε· | νοι^N _{PräM/P}· | πρυ· | μνήσια δέ^{Pt}· | σφισιν^D _{Pr}· | Ἄ· | ργος
 dicht bei | sitzend· | aber ihnen

[913] λῦσεν ὑ· | πὲκ^{Prp}· | πέ· | τρης ἄ· | λι· | μυρέος^{AdjG}· | ξνθ^{Adv}· | ἄ· | ρα^{Pt}· | τοί^D _{Pr}· | γε^{Pt}
 unter weg | | salz bespülten· | da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑ· | δωρ· | δολι· | χῆσιν^{AdjD}· | ἐ· | πικρατέ· | ως^{Adv}· | ἐ· | λά· | τησιν·
 | | langen | mit Stärke

[915] ἐσπέρη^{AdjN} οἱ^{Pt} δ' Ὀρ^{Pt} φῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαέντες^{N AorSAkt}
zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη^{AdjA} τοὺς^{AdjD} ἀγα^{AdjD} νῆσι^{AdjD} τε^{Adv} λεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε^{AdjKmpN} ροὶ^{AdjKmpN} κρυό^{AdjA} εἰσαν^{AdjA} ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλ^{AdjA} λοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρω^{AdvKmp} μὴ^{Adv} θήσομαι. ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
davon zwar noch nicht weiter auch selbst

[920] νῆσος ὁ^{Adv} μῶς^{Adv} κεχάρ^{Adv}οιτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια^{Adv} κείνα^{A Pr}
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^{Adv}ται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^{D Pr} ἀεΐδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δ' ἔπειτα^{Pt} εἰρεσί^{Adv}ῃ Μέλα^{Adv}νος^{AdvG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^{Adv} νοι^{N Präm/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρη^{Adv}κῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} πε^{Adv}ραίν^{AdvA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἱμβρον ἔχ^{Adv}ον καθύπερθε^{Adv} νέ^{Adv}ον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλί^{Adv}οιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{Adv}νου^{G Präm/P} Χερό^{Adv}νησον ἐπὶ^{Prp} πρού^{Adv}χουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαί^{Adv}ψηρὸς^{AdvN} ἄ^{Adv}η νότος, ἰστιά^{Adv} δ' οὐρῳ^{Pt}
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε^{Adv} νοι^{N AorMed} κό^{Adv}ρης Ἄθα^{Adv}μαντίδος^{AdvG} αἰπὰ^{AdvA} ῥέεθρα^{Adv}
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα^{Adv}λον· πέλα^{Adv}γος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέ^{Adv}λειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ἐν^{Pt} νύχ^{Adv}τῃ^{AdvN} οἱ^{AdvN} ῥοι^{Adv}τειάδος^{AdvG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^{Adv}
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρων, ἰδαί^{Adv}ην^{AdvA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdvA} γαῖαν ἔχ^{Adv}οντες^{N PräAkt}
idaische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} έπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ^{Pt} επί^{Prp} τῆ^D καί^{Kon} βαρνίδος ἡμαθός^{AdjA} εἰσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καί^{Kon} δῆ^{Pt} τοί^D γ^{Pt} επί^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπό^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^A τ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω έπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἄκται
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κεῖνται δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσῆποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A καλέουσιν ὁρος περιναιετάντες^{N PräAkt}
es rings um wohnend

[942] καί^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβριστὰς^{AdjN} τε^{Pt} καί^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταί^{ArtN} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνотάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωες ΛινῆιοςAdjG υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PräAkt
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτεςN PerAkt
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ'Adv Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένηN Präm/Pp ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηκίους, AdjD ΚαλὸςAdjN δέPt λιμὴν ὑπέδεκτο θεέουσινA PräAkt
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·AdjA ἅτάρKon κεῖνόνA Prp γέPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἱάονες ἰδρύσαντο
später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδισAdv φιλότῃτι Δολίονες ἠδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἠδὲKon γενέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreundlich

[964] καί^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρω^{AdvKmp} σε κί^Aόντας^{AorSAkt}
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^Nνι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασί^{AdjD}ω βω^Nμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμε^Nνοι^{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ^{Pt} ἐμελ^Nοντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶ^{Pt}κεν αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λα^{AdjA}ρὸν μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ^{Pt}ά θ^{Pt} ὁ^{Adv}μοῦ δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
 und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖ^{AdjN}ος στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
 göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μὴ δέ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύ^Nεσκον ἰουλοῖ,
 gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παῖδεσσιν ἀγαλλόμε^Nνος^{PräM/P} μεμόρητο.
 und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
 aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδί^Nνων, Μέρ^Nοπος Περκασίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
 perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτῃ ἐυπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεοπεσί^{AdjD}οις ἐδ^Nνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέ^Nρηθεν^{Adv}
 mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλ^Nεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
 jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλί^ης ἄνυσιν, Περί^α τ^{Pt} ἐφετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} περικτιόνων πόλι^{ας} καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^ης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἔει^δ καταλέξει^ε ἐλδομένοισι^D_{PräM/P} δαῖ^ηναι.
begehrenden

[985] ἥοι^δ δ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber eintraten großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἄλός· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμέ^{νος} προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε^N_{Pr} δ^{Pt} ἰησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἣνπερ^A_{Pr} ἐβησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ^{ες} δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὖρεος ἀίξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{οιο}^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχόμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροιςιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{ης}, ὅς^N_{Pr} δῆ^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τανύσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ^{ρους}^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter πέλασε χθονί· die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας^{AdjA} ἀεργάζοντες^N_{PräAkt} ἐβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ κεῖνα^{KonA} _{Pr} θεῖα τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἥρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἄέθλιον^{AdjA} Ἥρα κλήι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες,^N _{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπεῖν, ἢ πτοντο φόνοι^ο
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι,^{AdjN} ἤμην^{Kon} ὀϊστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦ δέ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγγεῖησι δεδεγμένοι,^N _{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχές^{Adv} ὀρινομένους^A _{PräM/P} ἐδάϊξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A _{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδόν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A _{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοάτο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N _{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N _{PräAkt} κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι^N _{PräM/P} τοὶ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἰγίαλοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} _{Pr} ἅμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἦρω^N | ες^{Pt} | ὅτε^{Kon} | δὴ^{Pt} | σφιν^D_{Pr} | ἀ^N | ταρβῆς^{AdjN} | ἔπλετ' | ἅ^N | ἐθλος^N |
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ^{Pt} | τότε^{Adv} | πείσματα | νηὸς | ἐ^N | πρὶ^{Prp} | πνοι^N | ἧς | ἀνέ^N | μοιο^N |
ja dann bei

[1014] λυσάμε^N | νοι^N_{AorMed} | προτέ^N | ρωσε<sup>AdvKmp | δι^N | ἐξ^{Adv} | ἀλός | οἶδμα | νέ^N | οντο^N |
gelöst habend weiter vorwärts hindurch</sup>

[1015] ἡ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἔθε^N | ἐν | λαί^N | φεσαι | πα^N | νήμερος^{AdjN} | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | ἰ^N | ούσης^G_{PrAkt} |
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτός | ἐ^N | τι^{Adv} | ῥι^N | πῇ | μένεν | ἔμπεδον^{AdjA} | ἀλλὰ^{Kon} | θύ^N | ἐλλαι^N |
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} | ἀρπάγ^N | δην^{Adv} | ὀπί^N | σω^{Adv} | φέρον^N | ὅφρ^N_{Kon} | ἐπέ^N | λασσαν^N |
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖ^N | τις^{Adv} | ἐ^N | υξεῖ^N | νοισι^{AdjD} | Δο^N | λίοισιν | ἐκ^{Prp} | δ^{Pt} | ἄρ^N_{Pt} | ἐ^N | βησαν^N |
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτο^N | νυ^N | χί^{Adv} | ἱε^N | ρῇ^{AdjN} | δέ^{Pt} | φα^N | τίζεται | ἡ^N_{Pr} | δ^N | ἐ^N | τι^{Adv} | πέτρῃ^N |
selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἡ^N_{Pr} | περί^{Prp} | πείσματα | νηὸς | ἐ^N | πεσσύμε^N | νοι^N_{AorM/P} | ἐβά^N | λοντο^N |
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ^{Kon} | τις^N_{Pr} | αὐτὴν^A_{Pr} | νῆσον | ἐ^N | πιφραδέ^N | ως^{Adv} | ἐνό^N | ησεν^N |
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι | οὐδ^N_{Kon} | ὑπὸ^{Prp} | νυκτὶ | Δο^N | λίονες | ἄψ^{Adv} | ἀνι^N | όντας^A_{PrAkt} |
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω^N | ας | νη^N | μερτῆς^{Adv} | ἐ^N | πήσαν^N | ἀλλὰ^{Kon} | που^{Pt} | ἀνδρῶν |
genau sondern wohl

[1024] Μακρίε^N | ων^{AdjG} | εἴ^N |σαντο | Πε^N | λασγικὸν^{AdjA} | ἄρεα | κέλσαι^N |
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ^{Pt} | καὶ^{Kon} | τεύχεα | δύντες^N_{AorAkt} | ἐ^N | πρὶ^{Prp} | σφίσι^D_{Pr} | χεῖρας | ἅ^N | ειραν^N |
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν^{Prp} | δ^{Pt} | ἔλα^N |σαν | μελί^N | ας | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀσπίδας | ἀλλή^N | λοισιν^D_{Pr} |
mit aber und auch einander

[1027] ὅξε^N | ἡ^N_{Pr} | ἰκε^N | λοι^{AdjN} | ῥι^N | πῇ | πυρός^N | ἡ^N_{Pr} | τ^{Pt} | ἐν^N_{Prp} | θάμνοισι^N |
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόν^{ω AdjD} πέσε δήμῳ·
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ^{Pt} ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι·
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαΐξας^{N AorSAkt} στήθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραϊσθη· ὁ^{N Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ^{Adv} ἀλύξαι
dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπτται ξρκος·
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁ^N ἰόμενόν^{A PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον^{A PräM/P} κεῖνοισι^{D Pr} πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπαργόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐν ἡράτῳ Τηλεκλῆα
zwar

[1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθρόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελὴς^{AdjG} Τελαμὼν Βασίλῃα κατέκτα·
aber speer geübte

[1044] Ἰδὰς δ',Pt αὖ^{Adv} Προμέ|α, Κλυτί|ος δ',Pt Ὑά|κινθον ἔ|πεφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρί|δαι δ',Pt ἄμ|φω^{DuN} Μεγα|λοσσάκε|α Φλογί|ον τε.^{Pt}
aber beide und.

[1046] Οἶνε|ί|δης δ',Pt ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἐ|λεν θρασὺν^{AdjA} ἱ|τυμονῆ|α
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέ|α, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A ἐτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέ|ται τιμαῖς ἡ|ρωῖσι^{AdjD} κυδαί|νουσιν.
heroischen

[1049] οἱ^N δ',Pt ἄλ|λοι^{AdjN} εἴ|ξαντες^N ὕ|πέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέ|τας^{AdjA} ἀγε|ληδὺν^{Adv} ὕ|ποτρές|σωσι πέ|λειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύ|λας ὁμά|δω πέσον ἀθρόοι.^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ',Pt ἀ|υτῆς^{Adv}
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πό|λις στονό|εντος^{AdjG} ὕ|ποτροπί|η πολέ|μοιο.
klagenden

[1053] ἡὼ|θεν^{Adv} δ',Pt ὅλο|ην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ|μήχανον^{AdjA} εἰσενό|ησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω^{DuA} στυγε|ρὸν^{AdjA} δ',Pt ἄχος εἶλεν ἰ|δόντας^A
beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|ας^{AdjA} Αἰ|νήιον^{AdjA} υἷα πά|ροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονί|ησι καὶ^{Kon} αἶματι πεπτη|ῶτα.^A
in und gefallen seiend.

[1057] ἥματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γό|ων^N τίλ|λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖ^N ὁμῶς^{Adv} λα|οί τε^{Pt} Δο|λίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρις^{Adv} περι^{Prp} χαλκεῖ|οις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινη|θέντες^N
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέειξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἐθέλων,
und

[1061] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυνται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλλος κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ^G_{Pr} πρόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τῇν^A_{Pr} δὲ καὶ αὐταὶ^N_{Pr}
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/P} ἀλσίδες ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ^D_{Pr} ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τά^A_{Pr} γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν^A_{Pr} καλέουσι
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὐνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο^N_{Pr} Δολιόν^N_{Pr} γυναιξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπῆλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν^G_{Pr}
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύλη^N_{Pr} ἐμνώοντο.
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἀφλεκτα δολιχῶς ἐδόντες.
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναΐοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνῆρόθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα,^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ' ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' ἄμπικίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ^{N Pr} δ' ἄρ^{Pt} ὕπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδες λιγυρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] λήξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος ἐναΐσμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τῇν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἴζε δ' ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήρορος^{AdjN} αἶξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ὅγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' ἐειπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] ἄισονίδη, ^{χρειώ} σε^A τὸδ^A ^{ἱερὸν} ^{εἰσανιόντα}
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ^{ὀκρίῳ} ^{ἐντος} ^{ἐὺθρονον} ^{ἰλάξασθαι}
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα ^{συμπάντων} ^{μακάρων} ^{λήξουσι} ^δ ^{ἄλλαι}
der all der Seligen aber

[1095] ^{ζαχρηεῖς} ^{τοίην} ^{γὰρ} ^{ἐγώ} ^{νέον} ^{ὅσσαν} ^{ἄκουσα}
sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ^{ἀλκυόνος} ^{ἀλγίης} ^ἡ ^{τε} ^{κνώσ} ^{σοντος} ^{ὑπερθεν}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] ^{σεῖο} ^{πέριξ} ^{τὰ} ^{ἐκαστα} ^{πιφασκομένη} ^{νη} ^{πεπόνηται}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ^{ἐκ} ^{γὰρ} ^{τῆς} ^{ἄνεμοι} ^{τε} ^{θάλασσα} ^{τε} ^{νείλοθι} ^{τε} ^{χθών}
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] ^{πᾶσα} ^{πεπείρανται} ^{νιφόεν} ^θ ^{ἔδος} ^{οὐλύμποιο}
alles schneeig und

[1100] ^{καί} ^{οἱ} ^{ὅτ} ^{ἐξ} ^{ὀρέων} ^{μέγαν} ^{οὐρανὸν} ^{εἰσαναβαίνη}
und ihr, wenn aus großen

[1101] ^{Ζεὺς} ^{αὐτὸς} ^{κρονίδης} ^{ὑποχάζεται} ^{ὥς} ^{δὲ} ^{καί} ^{ἄλλοι}
selbst so aber auch andere

[1102] ^{ἀθάνατοι} ^{μάκαρες} ^{δεινὴν} ^{θεὸν} ^{ἀμφιέπουσιν}
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ^{ὥς} ^{φάτο} ^{τῷ} ^δ ^{ἀσπαστὸν} ^{ἐπὶ} ^{γενετ} ^{εἰσαίοντι}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ^{ὥρνυτο} ^δ ^{ἐξ} ^{εὐνῆς} ^{κεχαρημένος} ^{ὥρσε} ^δ ^{ἐταίρους}
aber aus erfreut aber

[1105] ^{πάντας} ^{ἐπισπέρχων} ^{καί} ^{τέ} ^{σφισιν} ^{ἐγρομένοις}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] ^{αἶψα} ^{δὲ} ^{κουρότεροι} ^{μὲν} ^{ἀπὸ} ^{σταθμῶν} ^{ἐλάσαντες}
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ^{ἐνθεν} ^{ἐς} ^{αἰπεινὴν} ^{ἄναγον} ^{βόας} ^{οὔρεος} ^{ἄκρην}
von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἦρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα θρηίκιον^{AdjA} ἄν^{Pt} δὲPt καὶKon αὐτοὶ^N_{Pr}

in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲPt μακρίᾳ^{AdjN} δεσ^{AdjN} σκοπιαὶ καὶKon πᾶσα^{AdjN} περᾷ^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] θρηικίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνεται' ἰδέσθαι.

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόεν^{AdjN} στόμα βοσπόρου ἡδὲKon κολῶναι

aber nebelig und

[1115] μυσαί^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος αἰσῆ^{AdjN} ποιο

mysische aus aber anderer

[1116] ἄστν τεPt καὶKon πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Ἀδρηστείης.

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲPt τι^N_{Pr} στιβαρόν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν^{Adv} γεράνδρουν^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἕκταμον, ὄφρα^{Kon} πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρεῖ^{AdjG} ἱερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως^{Adv} καὶKon δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'Prp ὄκριόν^{AdjD} κοίλωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπιηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥάPt τεPt πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'Pt αὖ^{Adv} χεράδος παρενήνεον· ἀμφι^{Prp} δὲPt φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεφάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοι^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμήν^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης^{AdjG} Τιτίην^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλλην^{Pt} τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οὐ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολλῶν^{AdjG} μοι^{Pt} ῥηγέται^{Kon} ἤδε^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσοι^N_{Pr} ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαίῳι^{AdjN} Κρηταίεσσι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίῳν^{AdjA} ἀνα^{Prp} σπέος ἀμφοτέρῃσιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A_{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
viele aber dies eine
- [1133] λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N_{PräAkt} ἱεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους^D_{PräM/P} ἅμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N_{PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰώῃ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἥερος, ἣν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖν βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ῥόμβω καὶ^{Kon} τυπάνω ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.
und
- [1140] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπι^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταί^{AdjN} δαί^{ArtN}μων· τὰ^{Pt} δ' οἰκότα^{N PerAkt} σήματ' ἐγένετο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^{N ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομά^{AdjN} τη^{AdjN} φύε γαῖα τε^{AdjG} ῥεῖνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θήρες δ' εἰλυοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῇ^{Prp} σάινον^{N PräAkt} ἐπήλυθον· ἡ^{N Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] ἦκε τέ^{Prp} ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὔ^{Pt} τι παρ' οἷον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ^{Kon} σφιν^{D Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτῶς^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλ^{AdjA} ληκτον^{AdjA} ἡ^{Prp} ἰησονίην^{AdjA} δ' ἐνέ^{Pt} πουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber
- [1149] κείνο^{A Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περι^{N PräAkt} ναιέται ἄνδρες ὁπίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ' ἀμφι^{Prp} θεῖ^{Pt} ἄς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um
- [1151] μέλπον^{N PräAkt} τες^N ῥεῖ^{AdjA} ἡν πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡὼ
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάν^{G AorAkt} των^G ἀνέμων νῆ^{Prp} σον λίπον εἰρεσί^{Prp} ἡσιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἐκαστον^{AdjA} ἀριστή^{AdjG}ων ὀρό^{Prp} θυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθῆρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ' εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαλῆναί^{AdjD} η^{Prp} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκειν ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^{Adv} ἔξ^{Adv} ἀλὸς ἀίς^A σουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπεης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετελῶφρον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδί^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυσῶν λελημένοι^N_{PerM/P} ἠπεῖροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες^N_{PräAkt},
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἰδματος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθοῖσι^{AdjD} φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔξετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N_{PräAkt}
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὴν^A ἐκ^{Pr} τῆς^A οὐδὲν^{Adv} ποιοῦν^N χαίρων^N
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^N τε^{Adv} τρυμένῳ^A γούνατ' ^{PerM/P} ἐκαμψεν^N
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίῃσι^N περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^N
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐκ^{Pr} τοῦ^D ἰδίου^N γαστρί^N
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' ^{Pt} οἱ^N γὰρ^{Adv} ἀφ' ^{Pr} ὧν^N Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης^N
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφω^{Prp} Ἀργανθῶν^{AdjA} οἶνον^N ὅρος^N προχοῆς^N τε^{Pt} Κίοιο^N
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐξ^{Adv} ὕψους^{Adv} Μυσοῖφι^N φιλότῃ^N κινόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται^N κεῖν^N ἡ^N χθονός^N, ἡ^N τῶν^{Pt} σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆγά^{Pt} τε^{Pt} δευομένους^D μέθυ^N τ' ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυά^N λιξαν^N
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Adv} οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N δέ^{Pt} λεχαῖν^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα^N λειμῶνων^N φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμῆσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι^N τοὶ^N δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια^N δινεύεσκον^N
die aber um

[1185] οἱ^N δ' ^{Pt} οἷνον^N κρητῆρσι^N κέρω^N πονέοντο^N τε^{Pt} δαῖτα^N
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας^N ἀπόλλωνι^N
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^N ἐτάροις^N οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{Pt} ἵμεν^N εἰς^{Prp} ὕλην^N υἱὸς^N Διός^N, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^N
ja in damit wohl

[1189] οἱ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^η κατα^χχείριον^{AdjA} ἐν^{τύ} νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^{ρεν} ἔ^{πειτ}^{Adv} ἐλά^{την} ἀλα^{λήμενος}^N_{PerM/P} οὔ^{τε}^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχ^{θομέ} νην^A_{PräM/P} ὃ^{ζοις}, οὐ^{δὲ}^{Kon} μέ^{γα}^{Adv} τη^{λεθό}ωσαν^A_{PräAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ[,]^{Kon} οἷ^{ον}^A_{Pr} τανα^{ῆς}^{AdjG} ἔρ^{νος} πέ^{λει} αἰγεί^{ροιο}.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τό^{σση}^{AdjN} ὁ^{μῶς}^{Adv} μῆ^{κός} τε^{Pt} καί^{Kon} ἐς^{Prp} πά^{χος} ἦ^{εν} ἰ^{δέσθαι}.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥί^{μφα}^{Adv} δ[,]^{Pt} ὀιστοδό^{κην}^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐ^{πὶ}^{Prp} χ^{θονὶ} θῆ^{κε} φα^{ρέτρην}

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐ^{τοῖ}^{σιν}^D_{Pr} τό^{ξοισιν}, ἔ^{δω} δ[,]^{Pt} ἀπ^ὸ^{Prp} δέρ^{μα} λέ^{οντος}.

den selben aber von

[1196] τῇ^ν^A_{Pr} δ[,]^{Pt} ὅ^{γε}^N_{Pr} χαλκοβα^{ρει}^{AdjD} ῥοπά^{λῳ} δαπέ^{δοιο} τι^{νάξας}^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειό^{θεν}^{Adv} ἀμφοτέ^{ρησι}^{AdjDuD} πε^{ρὶ}^{Prp} στύ^{πος} ἔ^{λλαβε} χερσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^{νορέ} ἡ πί^{συνος}^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὥ^{μον} ἔ^{ρεισεν}

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^{βάς}^N_{AorAkt} πεδό^{θεν}^{Adv} δὲ^{Pt} βα^{θύρριζόν}^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^{οὔσαν}^A_{PräAkt}

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξ^ήειρε^{σὺν}^{Prp} αὐ^{τοῖς}^D_{Pr} ἔ^{χμασι} γαί^{ης}.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ[,]^{Pt} ὅ^{ταν}^{Kon} ἀπροφά^{τως}^{Adv} ἰ^{στόν} νεός, εὗ^{τε}^{Kon} μά^{λιστα}^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί^η^{AdjN} ὅ^{λο}οῖ^ο^{AdjG} δύ^{σις} πέ^{λει} Ὠρί^{ωνος},

winterlich des verderblichen

[1203] ὑψό^{θεν}^{Adv} ἐμ^{πλή}ξασα^N_{AorAkt} θο^ή^{AdjN} ἀνέ^{μοιο} κα^{τά}ξι

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐ^{τοῖ}^{σι}^D_{Pr} σφ^ήνεσσιν ὑ^{πὲκ}^{Prp} προτό^{νων} ἐρύ^{σονται}.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τὴν^{A_{Pr}} ἥ^{Adv}ειρεν. ὁ^{Adv}μοῦ^{Adv} δ'ἄνα^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς^{Adv}
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Adv} θ'ἔλ^{Pt}ων^{N_{AorAkt}} ῥόπα^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} πα^{Adv}λίσσουτος^{Adv} ὥρτο^{Adv} νέ^{Adv}εσθαί.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ'ἔ^{Pt}λας^{Adv} χαλ^{Adv} κέη^{AdvD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^{Adv} νόσφιν^{Adv} ὁ^{Adv}μίλου^{Adv}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη^{Adv}το κρή^{Adv}νης^{Adv} ἱε^{Adv}ρὸν^{AdvA} ῥόον^{Adv}, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ^{Adv}
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Adv} ἃ^{Adv} φουσάμε^{N_{AorMed}} νος^N ποτι^{Adv}δόρπιον^{AdvA} ἄλλα^{AdvA} τε^{Pt} πάντα^{AdvA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^{Adv} ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Adv} ἐ^{Adv}παρτίσ^{Adv}σειεν^{Adv} ἰόντι^{D_{PräAkt}}
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{Adv}οισιν^{AdvD} ἐν^{Prp} ἥ^{Adv}θειςιν^{Adv} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐ^{Adv}φερβεν^{Adv},
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^{Adv} χον^{AdvA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdvA} δό^{Adv}μων^{Adv} ἐκ^{Prp} πατρὸς^{Adv} ἃ^{Adv} πούρας^{N_{AorAkt}}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdvG} Θειοδά^{Adv}μαντος^{Adv}, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυό^{Adv}πεσσι^{Adv}ν ἐ^{Adv}πεφνεν^{Adv}
des edlen den in

[1214] νηλεῖ^{Adv} ὥς^{Adv}, βοδς^{Adv} ἀμφι^{Prp} γε^{Adv}ωμόρου^{AdvG} ἀντιό^{Adv}ωντα^{A_{PräAkt}}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νει^{Adv}οῖο γύ^{Adv}ας^{Adv} τέ^{Adv} μνεσκεν^{Adv} ἄ^{Adv}ρότρῳ^{Adv}
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^{Adv}μας^{Adv} ἀνί^{Adv}η^{Adv} βεβο^{Adv}λημένος^{N_{PerM/P}} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν^{Adv} ἀρό^{Adv}την^{Adv} ἥ^{Adv}νωγε^{Adv} πα^{Adv}ρασχέμεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐθέ^{Adv}λοντα^{A_{PräAkt}}
nicht wollenden.

[1218] ἔτο^{Adv} γὰρ^{Pt} πρόφα^{Adv}σιν^{Adv} πολέ^{Adv}μου^{Adv} Δρυό^{Adv}πεσσι^{Adv} βα^{Adv}λέσθαι^{Adv}
denn

[1219] λευγαλέ^{Adv}ην^{AdvA} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Adv}τι^{Pt} δί^{Adv}κης^{Adv} ἀλέ^{Adv}γοντες^{N_{PräAkt}} ἐ^{Adv}ναιον^{Adv}.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τη^{Adv}λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{Adv}ποπλάγ^{Adv}ξειεν^{Adv} ἀ^{Adv}οιδῆς^{Adv}.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γέ^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγάς ἀγγίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖτο^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνης^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόω ἐν^{Prp} κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρῖμφθεῖς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖν^{AdjA} μέν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δέ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρω^s ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] εἰλατίδης πολύφημος, ἰών^N προτέρω^{AdvKmp}σε κεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον^{AdjA} ὁππόθ'^{Kon} ἔκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δέ^{Pt} μεταίξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤύτε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^A ρά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἔκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^N δέ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς^N μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἐπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίσσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντ^A ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ'Adv αὐτῷ^D_{Pr} ξύμ|βλητο κατὰ^{Prp} στίβον | ἥρα|κλήι
da ihm auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαΐσ^N_{PräAkt} των παλάμῃ ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε^N_{PräM/P} νον^A μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην^{AdjA} βεβαρημένους^N_{PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὀδαιμόνι^N ε, στυγερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἄχος πάμ^N πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕλας κρήνην^N δε^{Adv} κίων^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἰκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληιστήρες ἐνιχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆρες σίνονται· ἐγὼ^N_{Pr} δ'Pt ἰάχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥ^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'Pt ἀντι^N_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλεις^{Adv} ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε λαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.
in aber dunkel unter

[1263] χῳόμε^N_{PräM/P} νος^N δ'Pt ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τῇ^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτόν^A_{Pr} ὑπέκφερον ἄισοντα^A_{PräAkt}.
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένους^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδέ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'Pt ἀνέλης ὅθεται, πρήσει δ'Pt ὁδόν, ἄλλοτ'Adv ἄπαιστος^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt ἰστάμε^N_{PräM/P} νος^N καὶ^{Kon} ἀνά^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἤ^{Adv}σιν μύ^Nκημα, κα^{AdvD} κῶ^{AdvD} βεβο^Nλημένος^{PerM/P} οἷστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N μα^Nιμῶ^Nων^{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θα^{AdvA} γούνατ' ἔ^Nπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ^{Adv}ως, ὅτε^{Adv} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} με^Nταλή^Nγων^{PräAkt} καμά^Nτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv}λε δι^Nαπρύσι^{AdvA}ον^N μεγά^Nλη^{AdvD} βοά^Nασκεν ἀ^Nυτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἀκροτά^Nτας^{AdvASup} ὑπε^Nρέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ^N
 sogleich aber oberste

[1274] ἥ^Nως, ^{AdvN}πνοι^Nαὶ δὲ^{Pt} κα^Nτῇ^Nλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τί^Nφους
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί^Nνεν ὁρό^Nθυνεν, ἐ^Nπαύρε^Nσθαί τ^{Pt} ἀνέ^Nμοιο.
 auch

[1276] οἱ^N δ^{Pt} εἷ^Nσβαινον ἄ^Nφαρ^{Adv} λελι^Nημένοι^N ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηός^N
 sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐνά^Nι^Nας ἐρύ^Nσαντες^N ἀ^Nνεκρού^Nσαντο κά^Nλ^Nωας.
 gezogen habend

[1278] κυρτώ^Nθη δ^{Pt} ἀνέ^Nμω λί^Nνα μεσσό^Nθι, τῇ^{Adv}λε δ^{Pt} ἀπ^N ἀκ^Nτῆς
 aber mittig, weit aber von

[1279] γηθού^Nσιν^{AdvN} φορέ^Nοντο πα^Nραὶ^{Prp} Ποσι^Nδῆιον^{AdvA} ἄκρη^Nν.
 froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ^Nμος^{Kon} δ^{Pt} οὐρανό^Nθεν^{Adv} χαρο^Nπῇ^{AdvN} ὑπο^Nλάμπεται ἥ^Nως
 als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περά^Nτης ἀνι^Nούσα^N, ^{PräAkt}δι^Nαγλαύσ^Nσουσι δ^{Pt} ἀ^Nταρποί,
 aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^Nα δροσό^Nεντα^{AdvA} φα^Nεινῇ^{AdvD} λάμπεται αἴγλη,
 und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ^{Adv}μος τοῦ^Nσ^A γ^N ἐνό^Nησαν ἀ^Nιδρεΐ^Nησι λι^Nπόντες^N.
 dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^N κρατε^Nρον^{AdvA} νεῖ^Nκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κο^Nλωδός
 in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀποπρολιπόντες ^N ^{AorSAkt} ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ ^{AdjG} ῥων. ἐτά ^N ^{Pr} ῥων. ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀμηχανί ^N ^{AorSPas} ἔτυχθεις ^N
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA}
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὼν ^N ^{Pr} ἰδης. ἀλλ' ^{Pt} ἦστο βαρεῖν ^{AdjD} νειόθεν ^{Adv} ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων ^N ^{PräAkt} Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ ^{Adv} τως εὖ ^N ^{Pr} κηλος, ἐπεὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄρμενον ἦεν
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἥρα κληῖα λιπεῖν. σέο ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκτοθι ^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
 deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κείνου ^G ^{Pr} κῦδος ἄν ^{Prp} Ἑλλάδα μή ^{Pt} σε ^A ^{Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ ^{Kon} κε ^{Pt} θεοὶ δῶ ^N ^{Pr} ωσιν ὑπότροπον ^{AdjA} οἴκαδε ^{Adv} νόστον.
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A ^{Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Pt} νόσφιν ^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι ^{Adv} ^{Pr} τῶν ^{AdjG} ὧν, οἱ ^N ^{Pr} τόνγε ^A ^{Pr} δόλον συνετεκτέηναντο.
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην τί ^N ^{Pr} φυν θόρε. τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὄσσε
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{Adv} ^{Pr} γες ^{AdjN} μαλεροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλοντο.
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὅπῃ ^{Adv} σω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵκοντο
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed} ἀνέμου τ' ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ἰωήν,
 erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} Θρηκί ^N ^{Pr} οἰο ^{AdjG} δύο ^{Adj} ὤ ^{Adv} υἱέ ^N ^{Pr} Βορέ ^N ^{Pr} αο
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί|δην χαλε|ποισιν^{AdjD} ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πεσιν,
mit harten

[1302] σ|χέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγε|ρη^{AdjN} τίσις|ἔπλετ' ὁ|πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσίν ὑφ'^{Prp} Ἡρα|κληος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δί|ζεσθαι ἔ|ρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελί|αο δε|δουπότος^G_{PerM/P} ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^A_{PrAkt}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφι|ρύτῃ^{AdjD} πέφ|νεν, καί^{Kon} ἀ|μήσατο γαῖαν|
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐ|τοῖς,^D_{Pr} στή|λας τέ^{Pt} δύο^{Adj} καθύ|περθεν^{Adv} ἔ|τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^G_{Pr} ἐτέ|ρη^{AdjN} θάμ|βος περι|ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι|λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡ|χή|εντος^{AdjG} ὑ|πὸ^{Prp} πνοι|ῇ βορέ|αο.
dröhnenden unter

[1309] καί^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἡ|μελλε με|τὰ^{Prp} χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦ|κος βρυχί|ης^{AdjG} ἀλδς|ἐξεφα|άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῇ|ος θεί|οιο^{AdjG} πο|λυφράδ|μων^{AdjN} ὑπο|φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῇ|έν^{AdjA} τέ^{Pt} κά|ρη καί^{Kon} στήθε' ἀ|εΐρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό|νων στιβα|ρῃ^{AdjD} ἐπο|ρέξατο χεiri|
unten her aus kräftigen

[1314] νη|ίου^{AdjG} ὀλκαί|οιο, καί^{Kon} ἴα|χεν ἐ|σσυμέ|νοισιν^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τί|πτε^{Adv} πα|ρὲκ^{Prp} μεγά|λοιο^{AdjG} Δι|ὸς μενε|αίνετε βουλῇν|
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰ|ή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασύν^{AdjA} Ἡρα|κληα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀ^{Pr}τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{Pr}σθῆι

in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Pr}σαι μογέ^{Pr}οντα^A_{PräAkt} δὺ^{Pr}ώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ^{Pr}έθλους,

mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{Pr} δ'^{Pt} ἀθανά^{Pr}τοις^{AdjD} συ^{Pr}νέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}

aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Pr}σῃ· τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{Pr}θῇ κεῖ^{Pr}νοιο^G_{Pr} πε^{Pr}λέσθω.

daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐ^{Adv}τως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{Pr}φημον ἐ^{Pr}πὶ^{Prp} προχο^{Pr}ῃσι Κί^{Pr}οιο

ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{Pr}ται Μυ^{Pr}σοῖσι^{AdjD} πε^{Pr}ρικλεῆς^{AdjA} ἄ^{Pr}στυ κα^{Pr}μόντα^A_{AorSAkt}

den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀ^{Pr}ναπλή^{Pr}σειν Χαλύ^{Pr}βων ἐν^{Prp} ἀ^{Pr}πείροιν^{AdjD} γαίῃ.

in un begrenzten

[1324] αὐ^{Adv}τὰρ^{Kon} ὕ^{Pr}λαν φιλό^{Pr}τητι θε^{Pr}ᾶ ποιή^{Pr}σατο νύμφῃ

aber

[1325] ὃν^A_{Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀ^{Pr}ποπλαγχ^{Pr}θέντες^N_{AorSPas} ἔ^{Pr}λειφθεν.'

den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pr}, καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλί^{Pr}αστον^{AdjA} ἐ^{Pr}φέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}

so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δι^{Pr}νησι κυ^{Pr}κώμενον^A_{PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ

um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε^{Pr}ον^{AdjN} κοί^{Pr}λην^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{Pr}ἐξ^{Adv} ἀλός^{Pr} ἔκλυσε νῆα.

purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη^{Pr}σαν δ'^{Pt} ἦ^{Pr}ρωες· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσσυμέ^{Pr}νω^{Adv}ς ἐβε^{Pr}βήκει

aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{Pr}δης Τελα^{Pr}μών ἐς^{Prp} ἰ^{Pr}ήσονα, χεῖρα δέ^{Pt} χειρὶ

zu aber

[1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβα^{Pr}λῶν^N_{AorSAkt} προ^{Pr}σπτύξατο, φώνη^{Pr}σέν τε^{Pt}

äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἄισονί^{Pr}δῃ, μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώ^{Pr}σαι, ἀφραδί^{Pr}ησιν

nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τι^A περ^{Pt} ἄσά^{Pr} μιν· περί^{Prp} γάρ^{Pt} μ' ^A ἄχος εἶλεν ἐν^{Pr} νισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑ^{Pr} περ^{Pt} φία^{AdjA} λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέ^{Pr} μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δῶμεν ἀμπλακί^{Pr} ην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμένε^{Pr} οντες^N·^{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.

[1336] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv}· Αἴσονος^{Pr} υἱὸς^{Pr} ἐπιφραδέ^{Adv} ὥς^{Adv} προσέ^{Pr} ειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὃ^{ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A κα^{Pr} κῶ^{AdjD} ἐκυ^{Pr} δάσσαο μύθῳ,
'ο ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φᾶς^N ἐν^{Prp} τοῖσιν^D ἅ^{Pr} πασιν^{AdjD} ἐν^{Pr} ηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀ^{Pr} λείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θῆν^{Pt} τοι^D ἀ^{Pr} δευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀ^{Pr} ἔξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνι^{Pr} θείς^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} πε^{Pr} ρὶ^{Prp} κτεά^{Pr} τεσσι^{Pr} χα^{Pr} λεψάμε^N νος^N· μενέ^{Pr} ηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτά^{Pr} ρου^{Prp} περὶ^{Prp} φωτός· ἐ^{Pr} ολπα δέ^{Pt} τοι^D σε^A καὶ^{Kon} ἀλλ^{AdjD} ὡ^{Pr}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ^G εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέ^{Pr} λοι ποτέ^{Adv} ὀη^{Pr} ρί^{Pr} σασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρ^{Pr} θμη^{Pr} θέντες^N· ὅ^{Pr} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδ^{Pr} ριό^{Pr} ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^{Pr} βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{Pr} σοῖσι^{AdjD} βα^{Pr} λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐ^{Pr} πώνυμον^{AdjA} ἄστ^{Pr} υ πο^{Pr} λισσάμε^N νος^N· ποτα^{Pr} μοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^{Pr} δης^{Pr} Πολύ^{Pr} φημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^{Pr} σθῆος ἀ^{Pr} ἔθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰ^{Pr} ὦν^N· πονέ^{Pr} εσθαι. ἐ^{Pr} πηπεῖ^{Pr} λησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ^{AdjA} ἄναστέ^{Pr}σιν αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅποτε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D Pr
 mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^{AdjG} οὐ^{Pr} εὖ^{Pr}ροίεν ὕ^{Pr}λα μόνον, ἢ^{Kon} ἔ^{Pr}θα νόντος^G AorSAkt
 oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G Pr δέ^{Pt} ῥύσι' ὅ^{Pr}πασσαν ἀποκρί^Nναντες^{AorAkt} ἀρίστους^{AdjA}
 dessen aber ausgwählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δή^{Pr}μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια ποιήσαντο,
 aus und

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^Nοντες^{PräAkt} ἀπολή^Nξιν καμά^{Pr}τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^{Pr}λαν ἐρέ^{Pr}ουσι Κι^{Pr}ανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδά^{Pr}μαντος, ἐυκτιμέ^{AdjG}νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^{Pr}λονται
 wohl gebauten und

[1356] Τρηχί^{Pr}νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς^A Pr οἱ^D Pr ῥύσια κεῖθεν^{Adv} ἐπιπροέ^{Pr}ηκαν ἄγεσθαι.
 welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δέ^{Pt} πανημερί^{AdjA}ην^{AdjA} ἄνε^{Pr}μος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 aber ganz tätig und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνεί^Nων^{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄητο
 heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομέ^Gνης^{PräM/P} οἱ^N Pr δέ^{Pt} χθονός εἰσανέ^Aχουσιν^{PräAkt}
 auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλ^{Pr}ποιο μάλ^{Adv} εὐρεῖ^{AdjA}αν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
 aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε^Nνοι^{AorM/P} κώ^{Prp}πησιν ἅμ^{Prp} ἡελί^{Pr}ω ἐπέ^{Pr}κελσαν.
 beraten habend, zugleich mit